

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 april 2015

**WETSONTWERP**

**houdende instemming met de Overeenkomst  
waarbij een associatie tot stand wordt  
gebracht tussen de Europese Unie en haar  
lidstaten, enerzijds, en Midden-Amerika,  
anderzijds, gedaan te Tegucigalpa op  
29 juni 2012**

Blz.

**INHOUD**

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Samenvatting .....                 | 3  |
| Memorie van toelichting .....      | 4  |
| Voorontwerp .....                  | 24 |
| Advies van de Raad van State ..... | 25 |
| Wetsontwerp .....                  | 30 |

*Zie ook:*

Doc 54 **1047/ (2014/2015):**  
002 en 003: Bijlagen<sup>(\*)</sup>.

<sup>(\*)</sup> De stukken nrs. 54 1047/002 en 54 1047/003 worden niet gedrukt. Ze kunnen op de website van de Kamer en ter griffie van de Kamer worden geraadpleegd.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

29 avril 2015

**PROJET DE LOI**

**portant assentiment à l'Accord  
établissant une association entre  
l'Union européenne et ses États membres,  
d'une part, et l'Amérique centrale,  
d'autre part, fait à Tegucigalpa  
le 29 juin 2012**

Pages

**SOMMAIRE**

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Résumé .....                 | 3  |
| Exposé des motifs .....      | 4  |
| Avant-projet .....           | 24 |
| Avis du Conseil d'État ..... | 25 |
| Projet de loi .....          | 30 |

*Voir aussi:*

Doc 54 **1047/ (2014/2015):**  
002 et 003: Annexes<sup>(\*)</sup>.

<sup>(\*)</sup> Les documents n<sup>os</sup> 54 1047/002 et 54 1047/003 ne sont pas imprimés. Ils peuvent être consultés sur le site Internet de la Chambre et au greffe de la Chambre.

*De regering heeft dit wetsontwerp op 29 april 2015 ingediend.*

*Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 29 avril 2015.*

*De “goedkeuring tot drukken” werd op 5 mei 2015 door de Kamer ontvangen.*

*Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 5 mai 2015.*

|             |   |                                                                         |
|-------------|---|-------------------------------------------------------------------------|
| N-VA        | : | Nieuw-Vlaamse Alliantie                                                 |
| PS          | : | Parti Socialiste                                                        |
| MR          | : | Mouvement Réformateur                                                   |
| CD&V        | : | Christen-Democratisch en Vlaams                                         |
| Open Vld    | : | Open Vlaamse liberalen en democraten                                    |
| sp.a        | : | socialistische partij anders                                            |
| Ecolo-Groen | : | Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen |
| cdH         | : | centre démocrate Humaniste                                              |
| VB          | : | Vlaams Belang                                                           |
| PTB-GO!     | : | Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture                       |
| FDF         | : | Fédéralistes Démocrates Francophones                                    |
| PP          | : | Parti Populaire                                                         |

**Afkortingen bij de nummering van de publicaties:**

|                  |                                                                                                                                           |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DOC 54 0000/000: | Parlementair document van de 54 <sup>e</sup> zittingsperiode + basisnummer en volgnummer                                                  |
| QRVA:            | Schriftelijke Vragen en Antwoorden                                                                                                        |
| CRIV:            | Voorlopige versie van het Integraal Verslag                                                                                               |
| CRABV:           | Beknopt Verslag                                                                                                                           |
| CRIV:            | Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) |
| PLEN:            | Plenum                                                                                                                                    |
| COM:             | Commissievergadering                                                                                                                      |
| MOT:             | Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)                                                                               |

**Abréviations dans la numérotation des publications:**

|                  |                                                                                                                                                       |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DOC 54 0000/000: | Document parlementaire de la 54 <sup>e</sup> législature, suivi du n° de base et du n° consécutif                                                     |
| QRVA:            | Questions et Réponses écrites                                                                                                                         |
| CRIV:            | Version Provisoire du Compte Rendu intégral                                                                                                           |
| CRABV:           | Compte Rendu Analytique                                                                                                                               |
| CRIV:            | Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) |
| PLEN:            | Séance plénière                                                                                                                                       |
| COM:             | Réunion de commission                                                                                                                                 |
| MOT:             | Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)                                                                                       |

**Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers**

Bestellingen:  
Natieplein 2  
1008 Brussel  
Tel. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.dekamer.be  
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

**Publications officielles éditées par la Chambre des représentants**

Commandes:  
Place de la Nation 2  
1008 Bruxelles  
Tél. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.lachambre.be  
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

## SAMENVATTING

*Het wetsontwerp heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de EU en haar lidstaten, en Midden-Amerika.*

*De Overeenkomst legt de basis voor de toekomstige contractuele relaties tussen de EU en haar lidstaten, en de landen van Midden-Amerika (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama). De Overeenkomst zal, eens van kracht, in de plaats komen van de Raamovereenkomst inzake samenwerking die op 22.02 1993 tussen de EEG en de landen van Midden-Amerika werd gesloten, alsook van de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking die de EG op 15.12 2003 sloot met de landen van Midden-Amerika.*

*De Associatieovereenkomst bestaat uit drie pijlers: politieke dialoog, samenwerking en handel. Het luik politieke dialoog omvat alle aspecten en bevat als essentieel element de gebruikelijke politieke clausules. De samenwerking beoogt de versterking van de biregionale coöperatie op alle domeinen van gemeenschappelijk belang teneinde meer duurzame en evenwichtige sociale en economische ontwikkeling te bereiken in beide regio's. Het handelsluik tenslotte voorziet in een substantiële verbetering van de markttoegang tot de markten van de EU en Midden-Amerika, een verbetering van het reglementair kader, de versterking van de regionale integratie en het nastreven van duurzame ontwikkeling.*

## RÉSUMÉ

*Le projet de loi a pour objet de permettre la ratification de l'Accord établissant une association entre l'UE et ses États membres, et l'Amérique centrale.*

*L'Accord jette les bases des futures relations contractuelles entre l'UE et ses États membres, et les pays d'Amérique centrale (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama). Dès que l'Accord sera entré en vigueur, il remplacera l'Accord-cadre de coopération conclu le 22.02 1993 entre la CEE et les pays d'Amérique centrale, ainsi que l'Accord de dialogue politique et de coopération conclu le 15.12 2003 par la CE avec les pays d'Amérique centrale.*

*L'Accord d'Association s'articule autour de trois piliers, à savoir le dialogue politique, la coopération et le commerce. Le volet Dialogue politique englobe tous les aspects, les clauses politiques d'usage en constituant l'élément essentiel. Le volet Coopération vise le renforcement de la coopération birégionale dans tous les domaines d'intérêt commun, dans la perspective d'un développement économique et social plus équitable et plus durable dans les deux régions. Enfin, le volet Commerce entend contribuer à une amélioration notable de l'accès aux marchés UE et Amérique centrale, à une amélioration du cadre réglementaire, au renforcement de l'intégration régionale et à la promotion du développement durable.*

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### 1. Inleiding

De verschillende gewapende conflicten die Midden-Amerika teisterden zetten er de Europese Unie in de jaren tachtig van de vorige eeuw er toe aan de betrekkingen met de landen van Midden-Amerika (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama) te intensiveren en via dialoog een bijdrage te leveren tot de totstandbrenging van vrede, het democratiseringsproces en de sociaal-economische ontwikkeling. Deze dialoog werd in 1984 officieel gelanceerd onder de naam “San José dialoog”.

De EU koos er evenwel snel voor om deze dialoog ook een meer juridische grondslag te geven. Aldus werd op 22.02 1993 tussen de EEG en de landen van Midden-Amerika een Raamovereenkomst inzake Samenwerking gesloten die op 01.03 1999 in werking trad. In deze Raamovereenkomst kwam de nadruk te liggen op de eerbiediging van de mensenrechten en de democratische beginselen, de geïntegreerde plattelandsontwikkeling, het voorkomen van natuurrampen, de sociale ontwikkeling en de regionale integratie. De handelsrelaties werden voornamelijk bepaald door het stelsel van algemene preferenties.

Deze Raamovereenkomst zou 10 jaar later, op 15.12 2003, uitgebreid worden tot een Overeenkomst inzake Politieke Dialoog en Samenwerking (nog niet in werking getreden — enkel de goedkeuring van de EU is nog nodig)<sup>1</sup>. Deze Overeenkomst bevat geen handelsluik doch beoogde de versterking van de relaties tussen de EU en Midden-Amerika en het scheppen van de voorwaarden voor de onderhandeling van een Associatieovereenkomst.

De 4<sup>de</sup> EU-Latijns-Amerika en Caraïben Top die te Wenen plaatsvond op 12.05 2006 bekrachtigen de politieke beslissing om inderdaad met Midden-Amerika tot een dergelijke Associatieovereenkomst te komen<sup>2</sup>.

### 2. Evolutie en ontstaan van de overeenkomst

Op 06.12 2006 legde de Europese Commissie in uitvoering van de beslissing van deze 4<sup>de</sup> EU-Latijns-Amerika en Caraïben Top aan de Raad een voorstel van onderhandelingsmandaat voor de afsluiting van een Associatieovereenkomst voor. Tijdens zijn zitting van

<sup>1</sup> België notificeerde op 21.04 2008 bij de Raad van de Europese Unie (Bureau van de Akkoorden) de beëindiging van de ratificatieprocedure.

<sup>2</sup> Paragraaf 31 van de Slotverklaring: “We welcome the decision taken by the European Union and Central America to launch negotiations for an Association Agreement, including the establishment of a Free Trade Area”.

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### 1. Introduction

Les divers conflits armés qui ont ravagé l'Amérique centrale ont poussé l'Union européenne, dans les années quatre-vingt du siècle dernier, à intensifier les relations avec les pays d'Amérique centrale (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Panama) et via le dialogue, à contribuer à l'instauration de la paix, au processus de démocratisation et au développement socio-économique. Ce dialogue a été officiellement lancé en 1984 sous le nom de “Dialogue de San José”.

L'UE a toutefois rapidement décidé de renforcer la base juridique de ce dialogue. Le 22.02 1993, un Accord-Cadre de Coopération a dès lors été conclu entre la CEE et les pays d'Amérique centrale, qui est entré en vigueur le 01.03 1999. Cet Accord-Cadre mettait l'accent sur le respect des droits de l'Homme et des principes démocratiques, le développement rural intégré, la prévention des catastrophes naturelles, le développement social et l'intégration régionale. Les relations commerciales étaient principalement régies par le système de préférences généralisées.

Cet Accord-Cadre devait s'étoffer dix années plus tard, le 15.12 2003, pour devenir un Accord de Dialogue Politique et de Coopération (pas encore entré en vigueur — seule manque encore l'approbation de l'UE)<sup>1</sup>. Même si cet Accord ne contient pas de volet commercial, il avait pour objectif le renforcement des relations entre l'UE et l'Amérique centrale et la création des conditions de négociation d'un Accord d'Association.

Le 4<sup>e</sup> Sommet UE-Amérique latine et Caraïbes qui s'est tenu à Vienne le 12.05 2006 a entériné la décision politique de conclure pareil Accord d'Association avec l'Amérique centrale<sup>2</sup>.

### 2. Évolution et genèse de l'Accord

Le 06.12 2006, en exécution de la décision de ce 4<sup>e</sup> Sommet UE-Amérique latine et Caraïbes, la Commission européenne a soumis au Conseil une proposition de mandat de négociation pour la conclusion d'un Accord d'Association. Lors de sa session du

<sup>1</sup> La Belgique a notifié le 21.04 2008 au Conseil de l'Union européenne (Bureau des Accords) l'achèvement de la procédure de ratification.

<sup>2</sup> Paragraphe 31 de la Déclaration finale: “We welcome the decision taken by the European Union and Central America to launch negotiations for an Association Agreement, including the establishment of a Free Trade Area”.

23.04 2007 nam de Raad (Algemene Zaken en Externe Betrekkingen) dit mandaat aan en machtigde het de Commissie de onderhandelingen op te starten. De gesprekken werden officieel gelanceerd op 29.06 2007. Een eerste echte onderhandelingsronde vond te San José (Costa Rica) plaats waarbij telkens één van de landen van Midden-Amerika de Midden-Amerikaanse delegatie leidde<sup>3</sup>.

Na deze eerste gespreksronde volgden nog gespreksrondes te Brussel (2<sup>de</sup> ronde — 25-28.02 2008), San Salvador (3<sup>de</sup> ronde — 14-18.04 2008), Brussel (4<sup>de</sup> ronde — 14-18.07 2008), Guatemala Stad (5<sup>de</sup> ronde — 06-10.10 2008), Brussel (6<sup>de</sup> ronde — 26-30.01 2009) en Tegucigalpa (7<sup>de</sup> ronde — 30.03-03.04 2009). Het onderhandelingsproces zou in de laatste fase eerst geconfronteerd worden met de beslissing van 31.03 2009 vanwege Nicaragua om zich uit het proces terug te trekken. Daarna werd op vraag van de EU de 8<sup>ste</sup> gespreksronde die te Brussel voorzien was van 06 tot 10.07 2009 uitgesteld omwille van de toen zich voltrekkende politieke omwenteling in Honduras. Deze ronde kon uiteindelijk pas van 22 tot 26.02 2010 te Brussel plaatsvinden. Op de 6<sup>de</sup> EU-Latijns-Amerika en Caraïben Top die te Madrid doorging op 18.05 2010 werden de gesprekken afgerond waarna op 22.03 2011 te Brussel de tekst van de Associatieovereenkomst kon worden geparafeerd.

De Associatieovereenkomst werd te Tegucigalpa (Honduras) ondertekend op 29 juni 2012. Het legt de basis voor de toekomstige contractuele relaties tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de landen van Midden-Amerika (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama), anderzijds. De Overeenkomst zal, eens van kracht, in de plaats komen van de Raamovereenkomst inzake Samenwerking die op 22.02 1993 tussen de EEG en de landen van Midden-Amerika werd gesloten alsook van de Overeenkomst inzake Politieke Dialoog en Samenwerking die de EG op 15.12 2003 afsloot met de landen van Midden-Amerika.

De Associatieovereenkomst bestaat uit drie pijlers: politieke dialoog, samenwerking en handel. Het luik politieke dialoog omvat alle aspecten en bevat als essentieel element de gebruikelijke politieke clausules. De samenwerking beoogt de versterking van de bi-regionale coöperatie op alle domeinen van gemeenschappelijk belang teneinde meer duurzame en evenwichtige sociale en economische ontwikkeling te bereiken in beide regio's. Het handelsluik tenslotte voorziet in een substantiële

23.04 2007, le Conseil (Affaires générales et Relations extérieures) a approuvé ce mandat et a chargé la Commission d'entamer les négociations. Les discussions ont été officiellement lancées le 29.06 2007. Une première véritable session de négociations s'est tenue à San José (Costa Rica). La délégation de l'Amérique centrale est dirigée à tour de rôle par chacun des pays concernés<sup>3</sup>.

Cette première session de négociations a été suivie d'autres sessions, à Bruxelles (2<sup>e</sup> session — 25-28.02 2008), à San Salvador (3<sup>e</sup> session — 14-18.04 2008), Bruxelles (4<sup>e</sup> session — 14-18.07 2008), Guatemala City (5<sup>e</sup> session — 06-10.10 2008), Bruxelles (6<sup>e</sup> session — 26-30.01 2009) et Tegucigalpa (7<sup>e</sup> session — 30.03-03.04 2009). Dans sa dernière phase, le processus de négociation a d'abord été confronté à la décision de retrait du Nicaragua (31.03 2009). En outre, à la demande de l'UE, la 8<sup>e</sup> session qui devait se dérouler à Bruxelles du 06 au 10.07 2009 a été reportée en raison des bouleversements politiques au Honduras. En fin de compte, cette session a seulement eu lieu à Bruxelles du 22 au 26.02 2010. Lors du 6<sup>e</sup> Sommet UE-Amérique Latine et Caraïbes à Madrid le 18.05 2010, les discussions ont pu être finalisées, et le texte a été paraphé le 22.03 2011 à Bruxelles.

L'Accord d'Association a été signé à Tegucigalpa (Honduras) le 29 juin 2012. Il jette les bases des futures relations contractuelles entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et les pays d'Amérique centrale (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama), d'autre part. Dès que l'Accord sera entré en vigueur, il remplacera l'Accord-Cadre de Coopération conclu le 22.02 1993 entre la CEE et les pays d'Amérique centrale ainsi que l'Accord de Dialogue Politique et de Coopération conclu le 15.12 2003 par la CE avec les pays d'Amérique centrale.

L'Accord d'Association s'articule autour de trois piliers, à savoir le dialogue politique, la coopération et le commerce. Le volet Dialogue politique englobe tous les aspects, les clauses politiques d'usage en constituant l'élément essentiel. Le volet Coopération vise le renforcement de la coopération birégionale dans tous les domaines d'intérêt commun, dans la perspective d'un développement économique et social plus équitable et plus durable dans les deux régions. Enfin, le volet

<sup>3</sup> Er dient hierbij benadrukt te worden dat Panama aanvankelijk niet volledig deelnam aan de onderhandelingen. Dit zou pas in het voorjaar van 2010 gebeuren. Hiertoe nam de Raad (Leefmilieu) tijdens zijn zitting van 15.03 2010 een aanpassing van het onderhandelingsmandaat aan.

<sup>3</sup> À cet égard, il y a lieu de souligner qu'au départ, le Panama n'était pas pleinement intégré aux négociations. Cette situation ne devait changer qu'au printemps 2010. Lors de sa session du 15.03 2010, le Conseil (Environnement) a approuvé une modification du mandat de négociation en ce sens.

verbetering van de markttoegang tot de markten van de EU en Midden-Amerika, een verbetering van het reglementair kader, de versterking van de regionale integratie en het nastreven van duurzame ontwikkeling.

België heeft tijdens de onderhandelingen het belang benadrukt van de drie pijlers van het Akkoord, namelijk de politieke dialoog, de samenwerking en de handel. Gezien het hier om een Associatieovereenkomst gaat, dienden deze drie dimensies duidelijk en gezamenlijk aan bod te komen.

Daarnaast heeft België gewaakt over de opname van de verschillende sleutelclausules die nu stevast opgenomen worden in de kaderakkoorden die de EU met derde partners sluit. Hierbij kan verwezen worden naar de bepalingen houdende de massavernietigingswapens, het Internationaal Strafhof en het respect voor de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten.

België onderschrijft ook tenvolle de doelstellingen die met deze Associatieovereenkomst worden nagestreefd, met name dan de versterking en de consolidatie van de betrekkingen, de ontwikkeling van een geprivilegieerd politiek partnerschap, de versterking van de biregionale samenwerking en de uitbreiding en de diversifiëring van de biregionale handelsbetrekkingen tussen de verdragspartijen.

### 3. Inhoud van de overeenkomst

De Associatieovereenkomst telt in totaal 363 artikelen die verdeeld zijn over vijf delen. Daarnaast bevat de Associatieovereenkomst eveneens 21 bijlagen, 12 verklaringen en een protocol inzake culturele samenwerking. Al deze documenten maken integraal deel uit van de Associatieovereenkomst.

Deel I van de Associatieovereenkomst omvat de algemene en institutionele bepalingen zoals de aard en het toepassingsgebied van deze overeenkomst, de doelstellingen en het institutioneel kader (Associatieraad, Associatiecomité, subcomités, Parlementair Associatiecomité, Gemengd Raadgevend Comité).

Daarnaast omvat de Associatieovereenkomst drie pijlers — politieke dialoog, samenwerking en handel — die telkens opgenomen zijn in een specifiek onderdeel van de overeenkomst.

Deel II beschrijft het luik politieke dialoog. Deze dialoog beoogt de totstandbrenging van een geprivilegieerd politiek partnerschap op basis van met name

Commerce entend contribuer à une amélioration notable de l'accès aux marchés UE et Amérique centrale, à une amélioration du cadre réglementaire, au renforcement de l'intégration régionale et à la promotion du développement durable.

Durant les négociations, la Belgique a souligné l'importance des trois piliers de l'Accord, à savoir le dialogue politique, la coopération et le commerce. Du fait qu'il s'agit en l'occurrence d'un Accord d'Association, ces trois dimensions devaient être présentes, de manière claire et indissociable.

La Belgique a par ailleurs veillé à ce que l'Accord contienne les différentes dispositions clés qui figurent à présent invariablement dans les accords cadres que l'UE conclut avec des pays tiers. On pense notamment aux dispositions relatives aux armes de destruction massive, à la Cour pénale internationale et au respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de la personne humaine.

La Belgique souscrit aussi pleinement aux objectifs poursuivis par l'Accord d'Association, à savoir le renforcement et la consolidation des relations, le développement d'un partenariat politique privilégié, le renforcement de la coopération birégionale ainsi que l'élargissement et la diversification des relations commerciales birégionales entre les parties contractantes.

### 3. Contenu de l'Accord

L'Accord d'Association compte au total 363 articles structurés en cinq parties. Il comporte en outre 21 annexes, 12 déclarations et un protocole relatif à la coopération culturelle. Tous ces documents font partie intégrante de l'Accord d'Association.

La Partie I de l'Accord d'Association contient les dispositions générales et institutionnelles telles que la nature et la portée de l'Accord, les objectifs et le cadre institutionnel (Conseil d'Association, Comité d'Association, sous-comités, Comité d'Association Parlementaire, Comité Consultatif Paritaire).

L'Accord d'Association s'articule par ailleurs autour de trois piliers: dialogue politique, coopération et commerce — chacun constituant un volet spécifique de l'Accord.

La Partie II décrit le volet Dialogue politique. Ce dialogue vise la mise en place d'un partenariat politique privilégié, notamment sur la base des éléments

respect voor en bevordering van democratie, vrede, mensenrechten, de rechtsstaat, goed bestuur en duurzame ontwikkeling. Daarnaast wordt de verdediging van gemeenschappelijke waarden, beginselen en doelstellingen beoogd alsmede de versterking van de Verenigde Naties als centrum van het multilaterale systeem. Verder dient de politieke dialoog ook tot de brede uitwisseling van opvattingen, standpunten en informatie en de samenwerking op het gebied van buitenlands- en veiligheidsbeleid.

In deel III wordt ingegaan op de samenwerking. De algemene doelstelling van de samenwerking is de uitvoering van de Associatieovereenkomst te ondersteunen teneinde tot een effectief partnerschap tussen de beide regio's te komen. Meer bepaald beoogt de samenwerking de versterking van de bi-regionale coöperatie op alle domeinen van gemeenschappelijk belang teneinde een meer duurzame en evenwichtige sociale en economische ontwikkeling te bereiken in beide regio's. Dit betreft in het bijzonder de democratie, mensenrechten en goed bestuur, justitie, vrijheid en veiligheid, sociale ontwikkeling en sociale cohesie, migratie, milieu, natuurrampen en klimaatverandering, economische en handelsontwikkeling, regionale integratie, culturele en audiovisuele samenwerking en de kennismaatschappij.

Het handelsluik is vervat in deel IV. De Partijen richten met deze Associatieovereenkomst een vrijhandelszone op en herbevestigen hun bestaande rechten en verplichtingen ten opzichte van elkaar op grond van de WTO-overeenkomst. Dit luik voorziet in een substantiële verbetering van de markttoegang tot de markten van de EU en Midden-Amerika, een verbetering van het reglementair kader, de versterking van de regionale integratie en het nastreven van duurzame ontwikkeling.

Deel V van de Associatieovereenkomst bevat tenslotte de slotbepalingen zoals de definitie van de partijen, de inwerkingtreding, nakoming van de verplichtingen, de rechten, de uitzonderingen, de toetreding van nieuwe leden en het territoriaal toepassingsgebied.

De bijlagen aan de Associatieovereenkomst hebben onder meer betrekking op de opheffing van douaneheffingen, administratieve bijstand in douane aangelegenheden, sanitaire en fytosanitaire maatregelen, overheidsopdrachten en beschermde geografische aanduidingen.

De Associatieovereenkomst is een verdrag met een gemengd karakter. Hij heeft een onbepaalde duur en geldigheid.

suivants: respect et promotion de la démocratie, de la paix, des droits de l'homme, de l'État de droit, de la bonne gouvernance et du développement durable. Il a également pour objectifs la défense des valeurs, principes et objectifs communs ainsi que le renforcement des Nations Unies en tant qu'élément central du système multilatéral. Enfin, le dialogue politique doit permettre un large échange de vues, de positions et d'informations et la coopération dans le domaine de la politique étrangère et de sécurité commune.

La partie III traite de la coopération. L'objectif général de la coopération est de soutenir la mise en œuvre de l'Accord d'Association de manière à permettre l'installation d'un partenariat effectif entre les deux régions. Le volet Coopération vise plus précisément le renforcement de la coopération birégionale dans tous les domaines d'intérêt commun, dans la perspective d'un développement économique et social plus équitable et plus durable dans les deux régions. Il s'agit notamment des domaines suivants: démocratie, droits de l'Homme et bonne gouvernance, justice, liberté et sécurité, développement social et cohésion sociale, migration, environnement, catastrophes naturelles et changement climatique, développement économique et commercial, intégration régionale, coopération culturelle et audiovisuelle et société des connaissances.

Le volet commercial est intégré dans la partie IV. Les Parties instituent par cet Accord d'Association une zone de libre-échange et réaffirment leurs droits et obligations mutuels existants découlant de l'Accord de l'OMC. Ce volet vise une amélioration notable de l'accès aux marchés UE et Amérique centrale, une amélioration du cadre réglementaire, le renforcement de l'intégration régionale et la promotion du développement durable.

La Partie V de l'Accord d'Association contient les dispositions finales telles que la définition des parties, l'entrée en vigueur, l'exécution des obligations, les droits, les exceptions, l'adhésion de nouveaux membres et l'application territoriale.

Les annexes à l'Accord d'Association concernent notamment l'élimination des droits de douane, l'assistance administrative en matière douanière, les mesures sanitaires et phytosanitaires, les marchés publics et les indications géographiques protégées.

L'Accord d'Association est un traité à caractère mixte. Sa durée et sa validité sont indéterminées.

#### 4. Artikelsgewijze toelichting

Deel I (Titel I en II, art. 1 - 11) omvat de algemene en institutionele bepalingen van de Associatieovereenkomst. Art. 1 omschrijft de algemene beginselen: deze betreffen vooreerst het respect voor de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten en voor de rechtsstaat. Dit vormt een essentieel onderdeel van de overeenkomst. Daarnaast wensen de partijen met deze overeenkomst de duurzame ontwikkeling te bevorderen en bevestigen ze hun gehechtheid aan goed bestuur.

Art. 2 somt de doelstellingen van de overeenkomst op. Deze zijn:

- de versterking en consolidatie van de betrekkingen tussen de partijen door middel van een associatie op basis van drie onderling afhankelijke en fundamentele delen: politieke dialoog, samenwerking en handel;
- de ontwikkeling van een geprivilegieerd politiek partnerschap;
- de versterking van de bi-regionale samenwerking;
- de uitbreiding en de diversifiëring van de bi-regionale handelsbetrekkingen;
- de versterking en verdieping van het proces van regionale integratie;
- de versterking van betrekkingen van goed nabuurschap;
- het behoud en de ontwikkeling van het niveau van goed bestuur;
- de aanmoediging van meer handel en investeringen.

Art. 3 stelt uitdrukkelijk dat de partijen elkaar als gelijken behandelen.

Het institutioneel kader dat in het kader van deze Associatieovereenkomst wordt ingesteld omvat een Associatieraad (art. 4 - 6), een Associatiecomité (art. 7), subcomités (art. 8), een Parlementair Associatiecomité (art. 9) en een Gemengd Raadgevend Comité (art. 10). Art. 11 voorziet specifiek in de bevordering van bijeenkomsten van het maatschappelijk middenveld in de Europese Unie en in Midden-Amerika. Daarenboven zullen de partijen op regelmatige basis met vertegenwoordigers van dit middenveld bijeen komen.

De eerste pijler van de Associatieovereenkomst omvat de politieke dialoog (Deel II, art. 12 - 23). Deze

#### 4. Commentaire article par article

La Partie I (Titre I et II, art. 1 - 11) comprend les dispositions générales et institutionnelles de l'Accord d'association. L'Art. 1 décrit les principes généraux: ceux-ci concernent en premier lieu le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de la personne humaine, et de l'État de droit. Il s'agit d'un élément essentiel de l'Accord. D'autre part, les parties entendent promouvoir le développement durable et confirment leur attachement à la bonne gouvernance.

L'Art. 2 énumère les objectifs de l'Accord, à savoir:

- renforcer et consolider les relations entre les parties au moyen d'une association reposant sur trois aspects fondamentaux et interdépendants: le dialogue politique, la coopération et le commerce;
- développer un partenariat politique privilégié;
- favoriser la coopération birégionale;
- développer et diversifier les relations commerciales birégionales;
- renforcer et approfondir le processus d'intégration régionale;
- renforcer les relations de bon voisinage;
- maintenir et rehausser le niveau de bonne gouvernance;
- favoriser l'intensification des échanges commerciaux et des investissements.

L'Art. 3 stipule explicitement que les parties se traitent d'égal à égal.

Le cadre institutionnel instauré par cet Accord d'association comprend un Conseil d'Association (art. 4 - 6), un Comité d'Association (art. 7), des sous-comités (art. 8), un Comité d'Association Parlementaire (art. 9) et un Comité Consultatif Paritaire (art. 10). L'Art. 11 encourage de manière spécifique les réunions de représentants des sociétés civiles au niveau de l'Union européenne et de l'Amérique centrale. De plus, les parties rencontreront sur une base régulière des représentants de la société civile.

Le premier pilier de l'Accord d'Association comprend le dialogue politique (Partie II, art. 12 - 23). Ce dialogue

politieke dialoog beoogt de totstandbrenging van een geprivilegieerd politiek partnerschap, de verdediging van gemeenschappelijke waarden, beginselen en doelstellingen, de versterking van de Verenigde Naties als centrum van het multilaterale systeem, de brede uitwisseling van opvattingen, standpunten en informatie en tenslotte de samenwerking op het gebied van buitenlands en veiligheidsbeleid. Deze dialoog zal alle aspecten van wederzijds belang op regionaal en internationaal vlak betreffen en bovendien in de mogelijkheid voorzien dat extra onderwerpen toegevoegd worden.

Als concrete domeinen van samenwerking binnen het kader van de politieke dialoog worden opgesomd: conventionele ontwapening, strijd tegen de antipersoneelsmijnen, strijd tegen de verspreiding van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen (wat eveneens een essentieel element is van de Associatieovereenkomst), terrorismebestrijding, ernstige misdaden waarmee de internationale gemeenschap wordt geconfronteerd, migratie, milieu, veiligheid van de burgers en goed fiscaal bestuur.

Onder Deel II worden tenslotte eveneens bepalingen opgenomen houdende de financiering van ontwikkeling en de instelling van een Gemeenschappelijk economisch-financieel kredietfonds. Conform art. 18 erkennen de beide partijen eveneens de noodzaak om nieuwe en innovatieve financiële mechanismen te ontwikkelen.

Deel III (Titel I tot en met IX, artikels 24 tot 76) bevat de bepalingen inzake de samenwerking, de 2de pijler van de Associatie die tussen de beide partijen wordt gecreëerd. De samenwerking stelt zich tot algemeen doel de uitvoering van deze Associatieovereenkomst teneinde tot een effectief partnerschap tussen de beide regio's te komen door de daarvoor benodigde middelen, mechanismen, instrumenten en procedures ter beschikking te stellen. Meer specifiek ligt de prioriteit van de samenwerking bij de volgende doelstellingen:

- het bevorderen van vrede en veiligheid;
- het bijdragen aan het versterken van democratische instellingen, goed bestuur en de volledige toepassing van de rechtsstaat, gendergelijkheid, alle vormen van non-discriminatie, culturele diversiteit, pluralisme, bevordering van en respect voor mensenrechten, fundamentele vrijheden, transparantie en betrokkenheid van burgers;
- het bijdragen aan sociale cohesie;
- het bevorderen van economische groei;

politique vise la mise en place d'un partenariat politique privilégié, la défense des valeurs, principes et objectifs communs, le renforcement des Nations Unies en tant qu'élément central du système multilatéral, un large échange de vues, de positions et d'informations et enfin la coopération dans le domaine de la politique étrangère et de sécurité commune. Ce dialogue portera sur la totalité des aspects d'intérêt commun sur le plan régional et international et prévoira la possibilité d'ajouter des thèmes supplémentaires.

Sont énumérés en tant que domaines concrets de coopération dans le cadre du dialogue politique: le désarmement conventionnel, la lutte contre les mines antipersonnel, la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et leurs moyens de fourniture (également un élément essentiel de l'Accord d'Association), la lutte contre le terrorisme, les crimes graves de portée internationale, les questions de migration, l'environnement, la sécurité des citoyens et une bonne gouvernance dans le domaine fiscal.

La Partie II contient également des dispositions relatives au financement du développement et à l'institution d'un Fonds de crédit économique et financier commun. Conformément à l'art. 18, les deux parties reconnaissent également la nécessité de mettre en place des mécanismes financiers nouveaux et novateurs.

La Partie III (Titre I à IX, articles 24 à 76) contient les dispositions en matière de coopération, le 2e pilier de l'Association créé entre les deux parties. La coopération a comme objectif général de soutenir la mise en œuvre de cet Accord d'Association afin d'instaurer un partenariat efficace entre les deux régions grâce à des ressources, des mécanismes, des outils et des procédures facilitant sa mise en œuvre. La coopération accorde plus spécifiquement la priorité aux objectifs suivants:

- renforcer la paix et la sécurité;
- contribuer au renforcement des institutions démocratiques, à la bonne gouvernance et à la pleine applicabilité de l'État de droit, à l'égalité entre les hommes et les femmes, à toutes les formes de non-discrimination, à la diversité culturelle, au pluralisme, à la promotion et au respect des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, à la transparence et à la participation des citoyens;
- favoriser la cohésion sociale;
- promouvoir la croissance économique;

- het verdiepen van het proces van regionale integratie in Midden-Amerika;

- het versterken van de productie- en beheerscapaciteit en het verbeteren van de concurrentiepositie.

Bij het opstellen van hun beleid en van de beleidsmaatregelen streven de partijen dan ook naar de verwezenlijking van de bovengenoemde doelstellingen.

In het kader van de samenwerking zullen de partijen uitgaan van een reeks beginselen, met name:

- de samenwerking ondersteunt en is complementair aan de inspanningen van de geassocieerde landen en regio's;

- de samenwerking is het resultaat van een dialoog;

- de partijen bevorderen de betrokkenheid van het maatschappelijk middenveld;

- de samenwerkingsactiviteiten worden ontplooid op zowel nationaal als regionaal niveau;

- bij de samenwerking wordt rekening gehouden met horizontale kwesties zoals democratie en mensenrechten, goed bestuur, inheemse volkeren, gender, milieu en regionale integratie;

- de samenwerking zal verlopen binnen wederzijds overeengekomen kaders;

- de samenwerking omvat de technische en financiële steun;

- er wordt rekening gehouden met de verschillende niveaus van ontwikkeling;

- het belang van voortdurende steun aan beleidsmaatregelen en strategieën van de middeninkomenslanden;

- de samenwerking in het kader van deze overeenkomst doet niets af aan de deelname van de republieken van Midden-Amerika, als ontwikkelingslanden, aan andere programma's van ontwikkelingssamenwerking van de EU.

Voor de uitvoering van de samenwerking wordt in specifieke modaliteiten en een methodologie voorzien (art. 26). Aldus kunnen instrumenten een breed vlak aan bilaterale of regionale activiteiten beslaan, kunnen uitvoerende instanties zowel plaatselijke, nationale als regionale autoriteiten en organisaties

- approfondir le processus d'intégration régionale en Amérique centrale;

- renforcer les capacités de production et de gestion et améliorer la compétitivité.

Dans l'élaboration de leurs politiques et des mesures de mise en œuvre, les parties s'efforcent d'atteindre les objectifs susmentionnés.

Dans le cadre de la coopération, les parties s'appuient sur une série de principes, à savoir:

- la coopération soutient et complète les efforts des pays et régions associés;

- la coopération est le résultat d'un dialogue;

- les parties s'attachent à promouvoir la participation de la société civile;

- les activités de coopération sont établies au niveau national et régional;

- la coopération prend en compte les questions transversales telles que la démocratie et les droits de l'homme, la bonne gouvernance, les droits des populations autochtones, l'égalité entre les hommes et les femmes, l'environnement et l'intégration régionale;

- la coopération s'inscrira dans des cadres convenus d'un commun accord;

- la coopération comporte une assistance technique et financière;

- les différents niveaux de développement sont pris en considération;

- il importe de continuer à soutenir les politiques et les stratégies de lutte contre la pauvreté mises en œuvre par les pays à revenu moyen;

- la coopération dans le cadre de l'accord ne remet pas en cause la participation des républiques de la partie Amérique centrale, en tant que pays en développement, à d'autres programmes de coopération au développement de l'Union européenne.

Des modalités spécifiques et une méthodologie sont prévues pour la mise en œuvre de la coopération (art. 26). Les instruments peuvent ainsi inclure un large éventail d'activités bilatérales ou régionales, des autorités locales, nationales et régionales, des représentants de la société civile et des organisations internationales

uit het maatschappelijk middenveld en internationale organisaties omvatten en zijn de bij de samenwerking betrokken entiteiten gehouden aan een transparant en verantwoordelijk beheer van de middelen. De partijen zullen ook innovatieve samenwerkings- en financieringsmodaliteiten en -instrumenten, particuliere financiering en directe buitenlandse investeringen bevorderen. Overeenkomstig hun eigen regels en procedures bevorderen de partijen de trilaterale samenwerking op vlakken van gemeenschappelijk belang. Net als voor de politieke dialoog wordt expliciet voorzien in de mogelijkheid om de samenwerking uit te breiden tot nieuwe domeinen (art. 27). Art. 28 voorziet in een specifieke bepaling houdende statistische samenwerking.

De Associatieovereenkomst bevat 9 grote domeinen van samenwerking. Als eerste domein (art. 29 - 33) wordt democratie, mensenrechten en goed bestuur vermeld. De partijen zullen samenwerken met het oog op de verwezenlijking van de volledige naleving van alle mensenrechten en fundamentele vrijheden alsmede met het oog op het instellen en versterken van democratie. De partijen komen overeen dat de samenwerking moet dienen tot actieve ondersteuning van de regeringen. Hierbij is het doel de verbetering van de wettelijke en institutionele kaders op basis van met name de beste praktijken. Daarnaast moet de samenwerking ook een integraal vredesbeleid bevorderen en onderhouden, met inbegrip van de preventie en de oplossing van conflicten. Tenslotte zullen de partijen bijzondere aandacht schenken aan de consolidering van de rechtsstaat en de versterking van de instellingen op alle niveaus.

Een 2<sup>de</sup> domein van samenwerking betreft justitie, vrijheid en veiligheid (art. 34 - 40). Meer specifiek wordt voorzien in de samenwerking op het vlak van:

- de bescherming van persoonsgegevens;
- de strijd tegen de illegale drugs. Hierbij wordt gestreefd naar een integrale, geïntegreerde en evenwichtige aanpak op basis van doeltreffende actie en coördinatie tussen de bevoegde autoriteiten. De samenwerking gaat uit van het beginsel van gedeelde verantwoordelijkheid. Ook komen de partijen overeen dat op interregionaal niveau het coördinatie- en samenwerkingsmechanisme inzake drugs dat door de Europese unie en Latijns-Amerika en het Caribisch gebied is ingesteld ook voor dit doel zal worden gebruikt;
- de strijd tegen de witwaspraktijken, met inbegrip van de financiering van terrorisme;
- de georganiseerde misdaad en veiligheid van burgers;

peuvent figurer au nombre des acteurs chargés de la mise en œuvre et toutes les entités participant à la coopération sont soumises à une gestion transparente et responsable des ressources. Les parties s'attachent aussi à promouvoir des modalités et des instruments innovants de coopération et de financement, encourageant le financement privé et les investissements directs étrangers. Les parties favorisent, conformément à leurs propres règles et procédures, la coopération triangulaire dans les domaines d'intérêt commun. A l'instar de ce qui est prévu pour le dialogue politique, la possibilité d'élargir la coopération à de nouveaux domaines est explicitement prévue (art. 27). L'Art. 28 contient une disposition spécifique en matière de statistiques.

L'Accord d'Association couvre 9 grands domaines de coopération. Le premier domaine (art. 29 - 33) concerne la démocratie, les droits de l'Homme et la bonne gouvernance. Les parties coopèrent pour garantir le plein respect de l'ensemble des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que l'instauration et la consolidation de la démocratie. Les parties conviennent que la coopération doit apporter un soutien actif aux gouvernements. Il s'agit d'améliorer les cadres juridiques et institutionnels, notamment sur la base des meilleures pratiques. Par ailleurs, la coopération doit également promouvoir et maintenir une politique de paix globale, favorisant notamment la prévention et le règlement des conflits. Enfin, les parties accordent une importance particulière à la consolidation de l'État de droit et au renforcement des institutions à tous les niveaux.

Un 2<sup>e</sup> domaine de coopération concerne la justice, la liberté et la sécurité (art. 34 - 40). La coopération concerne plus spécifiquement:

- la protection des données à caractère personnel;
- la lutte contre les drogues illicites. L'objectif poursuivi en l'occurrence est une approche globale, intégrée et équilibrée, par une action et une coordination efficaces entre les autorités compétentes. La coopération est basée sur le principe de responsabilité partagée. Les parties conviennent également de recourir à cette fin, au niveau interrégional, au mécanisme de coordination et de coopération en matière de drogues entre l'Union européenne, l'Amérique latine et les Caraïbes;
- la lutte contre le blanchiment de capitaux, y compris le financement du terrorisme;
- la criminalité organisée et la sécurité des citoyens;

- het voorkomen en de bestrijding van corruptie en dit in zowel de private als de publieke sector;
- de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens;
- terrorismebestrijding met volledig respect voor de mensenrechten.

Titel III (art. 41 - 48) omvat de bepalingen aangaande de samenwerking op het domein van de sociale ontwikkeling en de sociale cohesie. Hierbij wordt uitgegaan van de erkenning dat sociale en economische ontwikkeling hand in hand gaan en dat dus de samenwerking dient gericht te zijn op de verbetering van de sociale cohesie door de vermindering van de armoede, onrechtvaardigheid, ongelijkheid en sociale uitsluiting. De partijen zullen verder werken aan de bevordering van werkgelegenheid en sociale bescherming en de bevordering van de toegang tot onderwijs en de verbetering van de kwaliteit ervan. Wat dit laatste aspect betreft zal speciale aandacht blijvend besteed worden aan de ontwikkeling van de EU-LAC kennisruimte en initiatieven zoals de gezamenlijke ruimte voor hoger onderwijs van de EU en Latijns-Amerika/Caraïben. Deze Titel III voorziet verder in samenwerking op het vlak van de volksgezondheid (efficiënte zorgstelsels, competent en toereikend medisch personeel, eerlijke financieringsmechanismen en sociale beschermingsregelingen), gendergelijkheid, kwetsbare groepen en jeugd. De samenwerking binnen dit domein schenkt tenslotte eveneens specifieke aandacht aan inheemse volkeren en andere ethnische groepen.

Een volgend domein van coöperatie betreft migratie (Titel IV, art. 49). De beoogde samenwerking richt zich met name op de grandoorzaken van migratie, de ontwikkeling en uitvoering van nationale wetgeving en praktijken, toelatingscriteria, de invoering van een doeltreffend en integraal beleid inzake immigratie en de uitwisseling van de beste integratiepraktijken. Daarnaast wordt specifiek voorzien in bepalingen rond readmissie en wordt de afsluiting beoogd van een specifieke overeenkomst op dit vlak. Deze overeenkomst dient ook de terugname van onderdanen van andere landen en staatloze personen te omvatten.

Uitgaande van de Verklaring van Rio inzake milieu en ontwikkeling van 1992 komen de partijen eveneens overeen te voorzien in samenwerking op het vlak van milieu, natuurrampen en klimaatverandering (Titel V, art. 50 - 51). Op het vlak van milieu voorziet deze samenwerking specifiek in de bescherming en duurzaam beheer van natuurlijke hulpbronnen en ecosystemen, de strijd tegen de vervuiling van zoete en zeewateren en

- la prévention et la lutte contre la corruption dans les secteurs tant privé que public;
- le trafic illicite d'armes légères et de petit calibre;
- la lutte contre le terrorisme dans le plein respect des droits de l'homme.

Le titre III (art. 41 - 48) comprend les dispositions relatives à la coopération dans le domaine du développement social et de la cohésion sociale. Les parties reconnaissent que le développement social doit aller de pair avec le développement économique et que la coopération doit viser à renforcer la cohésion sociale par la lutte contre la pauvreté, les inégalités, les injustices et l'exclusion sociale. Les parties coopèrent pour promouvoir l'emploi et la protection sociale, faciliter l'accès à l'enseignement et en améliorer la qualité. En ce qui concerne ce dernier aspect, les parties conviennent de s'employer tout particulièrement à poursuivre le développement de l'espace UE-ALC de la connaissance et l'élaboration d'initiatives telles que l'espace commun d'enseignement supérieur UE-ALC. Ce Titre III prévoit par ailleurs une coopération en matière de santé publique (systèmes de santé efficaces, capacités suffisantes en matière de ressources humaines compétentes dans le secteur de la santé, mécanismes de financement et régimes de protection sociale équitables), d'égalité entre les sexes, de groupes vulnérables et de jeunesse. Enfin, la coopération dans ce domaine porte également une attention particulière aux populations autochtones et autres groupes ethniques.

Un autre domaine de coopération concerne la migration (Titre IV, art. 49). La coopération est notamment centrée sur les causes profondes des migrations, l'élaboration et la mise en œuvre d'une législation et de pratiques nationales, les critères d'admission, l'élaboration d'une politique efficace et globale sur l'immigration et l'échange des meilleures pratiques d'intégration. Par ailleurs, des dispositions spécifiques sont consacrées à la réadmission et les parties envisagent de conclure un accord régissant les obligations spécifiques en la matière. Ledit accord doit également englober la réadmission des ressortissants d'autres pays et des apatrides.

Se basant sur la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement de 1992, les parties conviennent en outre de coopérer dans le domaine de l'environnement, des catastrophes naturelles et du changement climatique (Titre V, art. 50 - 51). Sur le plan de l'environnement, cette coopération porte en particulier sur la protection et la gestion durable des ressources naturelles et des écosystèmes, la lutte contre la pollution

mondiale kwesties als klimaatverandering, aantasting van de ozonlaag en woestijnvorming. Concreet kan deze samenwerking ondermeer maatregelen omvatten als de bevordering van de beleidsdialoog, de overdracht en het gebruik van duurzame technologie en know how, de integratie van milieuoverwegingen met andere beleidsterreinen, de bevordering van duurzame productie- en consumptiepatronen en de bevordering van milieubewustzijn en -voorlichting. De partijen voorzien eveneens in samenwerking op het vlak van de vermindering van de kwetsbaarheid van de Midden-Amerikaanse regio voor natuurrampen.

Titel VI (art. 52 - 71) voorziet in een ruime samenwerking op het vlak van de economische en handelsontwikkeling. Meer specifiek wordt deze samenwerking en, in voorkomend geval technische bijstand, voorzien op het vlak van:

- mededingingsbeleid;
- douane;
- handelsbevordering;
- overdracht van intellectuele eigendom en technologie;
- vestiging, handel in diensten en elektronische handel;
- technische handelsbelemmeringen;
- overheidsopdrachten;
- visserij en aquacultuur;
- ambachtelijke goederen;
- biologische goederen;
- voedselveiligheid, sanitaire en fytosanitaire aangelegenheden, en vraagstukken van dierenwelzijn;
- handel en duurzame ontwikkeling;
- industriële ontwikkeling;
- energie (met inbegrip van hernieuwbare energie);
- mijnbouw;
- eerlijk en duurzaam toerisme;
- vervoersgebied;

des eaux douces et marines et des problèmes mondiaux tels que le changement climatique, l'appauvrissement de la couche d'ozone et la désertification. Concrètement, cette coopération peut inclure des mesures visant à promouvoir le dialogue sur les actions à mener, à transférer et à utiliser des technologies et des savoir-faire durables, à intégrer des considérations environnementales dans d'autres domaines d'action, à promouvoir des modèles de consommation et de production durables et à promouvoir la sensibilisation et l'éducation à l'environnement. Les parties prévoient également de coopérer en vue de réduire la vulnérabilité de la région centraméricaine aux catastrophes naturelles.

Le Titre VI (art. 52 - 71) prévoit une large coopération dans le domaine du développement économique et commercial. Plus spécifiquement, cette coopération et, le cas échéant l'assistance technique, porteront sur les domaines suivants:

- la politique de la concurrence;
- les douanes;
- la facilitation des échanges;
- la propriété intellectuelle et le transfert de technologie;
- l'établissement, le commerce des services et le commerce électronique;
- les obstacles techniques au commerce;
- les marchés publics;
- la pêche et l'aquaculture;
- les produits artisanaux;
- les produits biologiques;
- la sécurité alimentaire, les questions sanitaires et phytosanitaires et les questions de bien-être animal;
- le commerce et le développement durable;
- le développement industriel;
- l'énergie (y compris les énergies renouvelables);
- le domaine minier;
- le tourisme durable et équitable;
- le domaine des transports;

- belastinggebied;
- micro-, kleine en middelgrote ondernemingen;
- microkrediet en microfinanciering.

Zoals in de algemene doelstellingen van de Associatieovereenkomst reeds vermeld wordt eveneens gestreefd naar samenwerking inzake regionale integratie (Titel VII, art. 72 - 73). De partijen komen overeen dat in dit kader het proces van regionale integratie in Midden-Amerika op alle vlakken versterkt dient te worden, met als doel een economische unie te creëren. Daarnaast wordt eveneens overeengekomen alle beschikbare samenwerkingsinstrumenten te gebruiken om de activiteiten te bevorderen die gericht zijn op de ontwikkeling van de actieve samenwerking tussen de EU-partij en de republieken van Midden-Amerika.

De partijen verbinden zich er eveneens toe de samenwerking op cultureel en audiovisueel vlak te bevorderen met als doel het wederzijdse begrip te vergroten (Titel VIII, art. 74). Aan de Associatieovereenkomst is een specifiek protocol inzake culturele samenwerking gehecht.

Tenslotte voorziet deze 2<sup>de</sup> pijler van de Associatieovereenkomst eveneens in samenwerking op het vlak van de kennismaatschappij (Titel IX, art. 75 - 76). Deze samenwerking omvat zowel de informatiemaatschappij (informatie- en communicatietechnologieën) als de wetenschappelijke en technologische samenwerking.

Het belangrijke handelsluik van deze Associatieovereenkomst, de derde pijler van het akkoord, is opgenomen in Deel IV (art. 77 - 351) en bestaat in totaal 14 ondertitels. Titel I (art. 77 - 79) bevat de inleidende bepalingen. De partijen komen met deze Associatieovereenkomst overeen een vrijhandelszone op te richten. Meer specifiek stellen beide zijden zich tot doel:

- de uitbreiding en diversifiëring van de handel in goederen;
- de bevordering van de handel in goederen;
- de liberalisering van de handel in diensten;
- de bevordering van economische regionale integratie;
- de ontwikkeling van een klimaat dat bevorderlijk is voor grote investeringsstromen;

- le domaine fiscal;
- les micro, petites et moyennes entreprises;
- le microcrédit et le micro financement.

Comme précisé dans les objectifs généraux de l'Accord d'Association, les parties entendent également coopérer dans le domaine de l'intégration régionale (Titre VII, art. 72 - 73). Les parties conviennent que la coopération dans le cadre considéré a pour objet de renforcer le processus d'intégration régionale en Amérique centrale, dans tous ses aspects, dans le but de parvenir à une union économique. Il est par ailleurs convenu d'utiliser tous les instruments de coopération existants pour promouvoir des activités visant à développer une coopération active entre la partie UE et les républiques de la partie Amérique centrale.

Les parties s'engagent également à promouvoir la coopération culturelle et audiovisuelle afin de renforcer la compréhension mutuelle (Titre VIII, art. 74). À l'Accord d'Association est annexé un protocole spécifique en matière de coopération culturelle.

Enfin, ce 2<sup>e</sup> pilier de l'Accord d'Association organise aussi la coopération dans le domaine de la société de la connaissance (Titre IX, art. 75 - 76). Cette coopération porte tant sur la société de l'information (technologies de l'information et de la communication) que sur la coopération scientifique et technologique.

L'important volet commercial de l'Accord d'association, le troisième pilier de l'Accord, figure dans la Partie IV (art. 77 - 351) et comporte 14 sous-titres au total. Le Titre I (art. 77 - 79) contient les dispositions introductives. Par cet Accord d'Association, les parties conviennent d'établir une zone de libre-échange. Plus spécifiquement, les deux parties se fixent les objectifs suivants:

- l'expansion et la diversification du commerce des marchandises;
- la facilitation du commerce des marchandises;
- la libéralisation du commerce des services;
- la promotion de l'intégration économique régionale;
- la création d'un environnement propice à l'accroissement des flux d'investissement;

- het daadwerkelijk, wederzijds en geleidelijk openstellen van de markten voor overheidsopdrachten van de partijen;

- de adequate en effectieve bescherming van intellectuele eigendomsrechten;

- de bevordering van vrije en onvervalste mededinging;

- de invoering van een effectieve, eerlijke en voorspelbare regeling inzake geschillenbeslechting;

- de bevordering van internationale handel en investeringen tussen de partijen.

Titel II (art. 80 - 158) omvat de bepalingen inzake de handel in goederen. Het algemeen doel van de Associatieovereenkomst is de geleidelijke liberalisering van de handel in goederen overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst evenals van artikel XXIV van de GATT (1994). Hiertoe schaft elke partij de douanerechten op goederen van oorsprong uit de andere partij af overeenkomstig de lijsten die zijn opgenomen in bijlage I aan deze Associatieovereenkomst. Vijf jaar na de inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst treden de partijen, indien een van hen daarom verzoekt, in overleg om te bezien of de afschaffing van douanerechten op invoer tussen de partijen kan worden bespoedigd en een breder toepassingsgebied kan krijgen (art. 83). Verder verleent elke partij nationale behandeling van goederen van de andere partij, overeenkomstig artikel III van de GATT (1994) (art. 85). Op het vlak van de handel in landbouwprodukten stellen de partijen zich beide tot doel gezamenlijk binnen de WTO te werken aan de parallelle afschaffing van alle vormen van uitvoersubsidie en aan de instelling van gedragscodes ten aanzien van alle uitvoermaatregelen van gelijke werking (art. 89). Ten einde toe te zien op voorgaande bepalingen richten de partijen een subcomité Markttoegang voor goederen op (art. 91).

Op het vlak van de handelsmaatregelen behouden de partijen hun rechten en verplichtingen op grond van de WTO-Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel van 1994 ("Antidumpingovereenkomst"), de WTO-Overeenkomst inzake subsidies en compenserende maatregelen ("SCM-Overeenkomst") en de WTO-Overeenkomst inzake oorsprongsregels ("Overeenkomst inzake oorsprongsregels") (art. 92). De partijen komen overeen dat handelsmaatregelen volledig in overeenstemming met de WTO-voorschriften worden gehanteerd en uitgaan van een eerlijk en transparant systeem (art. 93). Met betrekking tot de vrijwaringsmaatregelen zorgt elke partij voor de consistente,

- l'ouverture effective, réciproque et progressive des marchés publics des parties;

- la protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle;

- la promotion d'une concurrence libre et non faussée;

- la mise en place d'un mécanisme efficace, équitable et prévisible de règlement des litiges;

- la promotion des échanges et des investissements internationaux entre les parties.

Le Titre II (art. 80 - 158) contient les dispositions relatives au commerce des marchandises. L'objectif général de l'Accord d'Association est la libéralisation progressive du commerce des marchandises conformément aux dispositions de l'Accord et de l'article XXIV du GATT (1994). A cette fin, chacune des parties élimine les droits de douane appliqués sur les marchandises originaires de l'autre partie, conformément aux listes figurant à l'annexe I de l'Accord d'Association. Cinq ans après l'entrée en vigueur de l'Accord d'Association, les parties se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, afin d'envisager d'accélérer et d'élargir le champ d'application des mesures visant à éliminer les droits de douane sur les importations effectuées entre elles (art. 83). En outre, chacune des parties accorde le traitement national aux produits de l'autre partie, conformément à l'article III du GATT (1994) (art. 85). Dans le domaine des produits agricoles, les parties partagent l'objectif de travailler conjointement dans le cadre de l'OMC pour assurer l'élimination parallèle de toutes les formes de subventions à l'exportation et la mise en place de disciplines à l'égard de l'ensemble des mesures à l'exportation d'effet équivalent (art. 89). Afin de veiller à la mise en œuvre des dispositions susmentionnées, les parties créent un sous-comité chargé de l'accès aux marchés pour les marchandises (art. 91).

Au niveau des recours commerciaux, les parties conservent leurs droits et obligations au titre de l'accord de l'OMC relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 ("accord antidumping"), de l'accord de l'OMC sur les subventions et les mesures compensatoires ("accord SMC") et de l'accord de l'OMC sur les règles d'origine ("accord sur les règles d'origine") (art. 92). Les parties conviennent d'appliquer les voies de recours en matière commerciale en respectant pleinement les exigences fixées en la matière par l'OMC et en se basant sur un système équitable et transparent (art. 93). Au niveau des mesures de sauvegarde, chaque partie veille à l'application cohérente, impartiale et raisonnable de

onpartijdige en redelijke administratie van haar wet- en regelgeving, besluiten en uitspraken (art. 99). De Associatieovereenkomst bevat zowel bepalingen over multilaterale (art. 101 - 103) als bilaterale (art. 104 - 116) vrijwaringsmaatregelen.

De partijen erkennen in het kader van deze Associatieovereenkomst het belang van aangelegenheden op het gebied van douane en handelsbevordering en dit in het veranderende mondiale handelsstelsel. Ze komen overeen op dit gebied nauwer samen te werken (art. 117). Meer bepaald komen de partijen overeen hun respectieve wet- en regelgeving en procedures op douanegebied te baseren op, onder meer:

- de internationale instrumenten en normen op douanegebied;
- een doeltreffende handhaving en naleving van de voorschriften van de douanewetgeving;
- de toepassing van moderne douanetechnieken;
- een systeem van bindende afspraken, de geleidelijke ontwikkeling van systemen ter bevordering van elektronische gegevensuitwisseling;
- vergoedingen en heffingen die redelijk zijn (art. 118).

Overeenkomstig de beginselen van artikel V van de GATT (1994) waarborgen de partijen de vrije doorvoer over hun gebied. De partijen bevorderen regionale doorvoerregelingen (art. 119). Met het oog op de opvolging van het voorafgaande richten de partijen een subcomité Douane, handelsbevordering en oorsprongregels op (art. 123).

Teneinde de handel in goederen verder te vergemakkelijken en te vergroten voorziet de Associatieovereenkomst eveneens in een reeks bepalingen om onnodige handelsbelemmeringen tussen de partijen te signaleren, te voorkomen en uit de weg te ruimen (art. 125 - 132 en 135 - 138). Daarenboven stellen de partijen dat het in hun gemeenschappelijk belang is initiatieven tot wederzijdse samenwerking en technische bijstand evenals samenwerking tussen nationale en regionale autoriteiten te bevorderen (art. 133 - 134). Er wordt door de partijen een subcomité Technische handelsbelemmeringen opgericht (art. 139).

Gezien het belang van de bescherming van het leven en de gezondheid van mensen, dieren en planten op het grondgebied van de partijen, voorziet de Associatieovereenkomst binnen deze Titel II in een afzonderlijk hoofdstuk houdende sanitaire en fytosanitaire

ses lois, règlements et décisions en la matière (art. 99). L'Accord d'Association contient des dispositions portant tant sur des mesures de sauvegarde multilatérales (art. 101 - 103) que sur des mesures de sauvegarde bilatérales (art. 104 - 116).

Dans le cadre de cet Accord d'Association, les parties reconnaissent l'importance des questions relatives aux douanes et à la facilitation des échanges dans le contexte évolutif du commerce mondial. Elles conviennent de renforcer leur coopération dans ce domaine (art. 117). En particulier, les parties conviennent que leur législation, leurs dispositions et procédures douanières respectives se fondent sur:

- les normes et instruments internationaux applicables dans le domaine des douanes;
- la mise en œuvre efficace et le respect des exigences prévues dans la législation douanière;
- l'application de techniques douanières modernes;
- un système de décisions contraignantes, le développement progressif de systèmes permettant de faciliter l'échange électronique de données;
- des redevances et des taxes raisonnables (art. 118).

Les parties veillent au libre transit des produits à travers leur territoire, conformément aux principes énoncés dans l'article V du GATT (1994). Les parties s'emploient à promouvoir des dispositifs de transit régional (art. 119). En vue de l'application des dispositions susmentionnées, les parties créent un sous-comité chargé des questions liées aux douanes, à la facilitation des échanges et aux règles d'origine (art. 123).

Afin de faciliter et de renforcer le commerce des marchandises, l'Accord d'Association prévoit également un certain nombre de dispositions destinées à identifier, prévenir et éliminer les obstacles qui ne sont pas utiles aux échanges entre les parties (art. 125 - 132 et 135 - 138). En outre, les parties conviennent qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir des initiatives de coopération mutuelle et d'assistance technique ainsi que la coopération entre les autorités nationales et régionales (art. 133 - 134). Les parties créent un sous-comité chargé des obstacles techniques au commerce (art. 139).

Eu égard à l'importance de protéger la vie et la santé des personnes et des animaux et de préserver les végétaux sur le territoire des parties, l'Accord d'Association contient au sein du Titre II un chapitre spécifique consacré aux mesures sanitaires et phytosanitaires (art.

maatregelen (art. 140 - 157). Ook voor deze kwestie wordt een subcomité in het leven geroepen.

De bepalingen houdende de vestiging, de handel in diensten en de elektronische handel zijn vervat in Titel III (art. 159 - 203). De partijen die hun verbintenissen op grond van de WTO-Overeenkomst herbevestigen, beogen hiermee de geleidelijke invoer van de vrijheid van vestiging, de geleidelijke liberalisering van de handel in diensten en de samenwerking op het gebied van de elektronische handel ("e-commerce"). Ten aanzien van de markttoegang in het kader van vestiging behandelt elke partij vestigingen en investeerders van de andere partij niet minder gunstig dan is bepaald in de voorwaarden en beperkingen die zijn overeengekomen en opgenomen in bijlage X van deze Associatieovereenkomst (art. 164). Een zelfde bepaling wordt opgenomen met betrekking tot de grensoverschrijdende dienstverlening (art. 170). Deze Titel III bevat ook de nodige regels inzake de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken op elkaars grondgebied (art. 173 - 176). Hoofdstuk 5 van Titel III bevat het regelgevingskader dat specifiek van toepassing is op de computerdiensten (art. 180), de koerierdiensten (art. 181 - 184), de telecommunicatiediensten (art. 185 - 193), de financiële diensten (art. 194 - 199), de internationale zeevervoersdiensten (art. 200) en de elektronische handel (art. 201 - 202).

In het kader van de versterking van de handel streven de partijen eveneens naar de liberalisering van hun onderling lopende betalingen en kapitaalverkeer (Titel IV, art. 204 - 208).

Titel V (art. 209 - 227) bevat de bepalingen houden de overheidsopdrachten. Beide partijen erkennen de bijdrage van transparante, op concurrentie gebaseerde en open aanbestedingen, aan duurzame economische ontwikkeling. Ze stellen zich dan ook een effectieve, wederzijdse en geleidelijke openstelling van hun respectieve markten voor overheidsopdrachten ten doel (art. 209). Conform het algemeen beginsel zal elke partij de goederen en diensten van de andere partij niet ongunstiger behandelen (art. 211). Teneinde te waken over dit algemeen beginsel zullen specifieke regels gelden voor de publicatie van informatie over overheidsopdrachten (art. 212), de publicatie van berichten (art. 213), de deelname aan aanbestedingen (art. 214), de erkenning of registratie van leveranciers (art. 215), de technische specificaties (art. 216), de aanbestedingsstukken (art. 217), de termijnen (art. 218), de onderhandelingen (art. 219), het gebruik van de onderhandse aanbesteding of andere vergelijkbare aanbestedings-procedures (art. 220), elektronische veilingen (art. 221), de behandeling van inschrijvingen en gunning van opdrachten (art. 222), de transparantie van informatie over overheidsopdrachten

140 - 157). Un sous-comité chargé de cette matière est également créé.

Les dispositions relatives à l'établissement, au commerce des services et au commerce électronique font l'objet du Titre III (art. 159 - 203). Les parties, qui réaffirment les engagements pris dans le cadre de l'accord sur l'OMC, visent la libéralisation progressive de l'établissement et du commerce des services, ainsi que la coopération en matière de commerce électronique ("commerce électronique"). En ce qui concerne l'accès aux marchés au moyen de l'établissement, chaque partie accorde aux établissements et investisseurs de l'autre partie un traitement non moins favorable que celui prévu en application des limitations et conditions convenues et fixées à l'annexe X de l'Accord d'Association (art. 164). Une disposition similaire concerne la fourniture transfrontalière de services (art. 170). Ce Titre III contient également les dispositions requises en ce qui concerne la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles (art. 173 - 176). Au chapitre 5 du Titre III figure le cadre réglementaire spécifique applicable aux services informatiques (art. 180), aux services de courrier (art. 181 - 184), aux services de télécommunications (art. 185 - 193), aux services financiers (art. 194 - 199), aux services de transport maritime international (art. 200) et au commerce électronique (art. 201 - 202).

Dans le cadre du renforcement des échanges commerciaux, les parties s'efforcent de libéraliser les paiements courants et les mouvements de capitaux entre elles (Titre IV, art. 204 - 208).

Le Titre V (art. 209 - 227) contient les dispositions relatives aux marchés publics. Les deux parties reconnaissent que des procédures d'appel d'offres transparentes, concurrentielles et ouvertes contribuent au développement économique durable. Elles se fixent dès lors pour objectif l'ouverture effective, réciproque et progressive de leurs marchés publics respectifs (art. 209). Conformément au principe général, chaque partie accorde aux biens et services de l'autre partie un traitement non moins favorable que le traitement national (art. 211). Afin de veiller à l'application de ce principe général, des règles spécifiques s'appliquent à la publication des informations relatives aux marchés publics (art. 212), à la publication des avis (art. 213), aux conditions de participation au marché (art. 214), à la qualification ou à l'enregistrement des fournisseurs (art. 215), aux spécifications techniques (art. 216), aux dossiers d'appel d'offres (art. 217), aux délais (art. 218), aux négociations (art. 219), au recours à la procédure d'appel d'offres limitée ou à d'autres procédures équivalentes (art. 220), aux enchères électroniques (art. 221), au traitement des offres et à l'attribution du marché (art.

(art. 223), de bekendmaking van informatie (art. 224), de interne toetsingsprocedures (art. 225) en de wijzigingen en rectificaties van het toepassingsgebied (art. 226). De partijen komen eveneens overeen dat het in hun gemeenschappelijk belang is initiatieven tot wederzijdse samenwerking en technische bijstand te bevorderen (art. 227).

Met deze Associatieovereenkomst wensen de beide partijen ook te zorgen voor een adequate en effectieve bescherming van intellectuele eigendomsrechten op elkaars grondgebied (Titel VI, art. 228 - 276). In dit kader waarborgen de partijen een adequate en doeltreffende tenuitvoerlegging van de internationale verdragen inzake intellectuele eigendom waarbij zij partij zijn, met inbegrip van de WTO-Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom (*“WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights — “TRIPs-overeenkomst”*). Voor de toepassing van deze Associatieovereenkomst behoren tot de intellectuele eigendomsrechten de volgende rechten waarvoor telkens in de overeenkomst specifieke beschikkingen staan opgesomd:

- auteursrechten, met inbegrip van auteursrechten op computerprogramma's en databanken, en naburige rechten (art. 233 - 237);
- rechten in verband met octrooien (art. 258);
- handelsmerken (art. 238 - 241);
- handelsnamen;
- tekeningen en modellen van nijverheid (art. 251 - 257);
- ontwerpen voor schakelpatronen (topografieën) van geïntegreerde schakelingen;
- geografische aanduidingen, met inbegrip van oorsprongsbenamingen (art. 242 - 250);
- plantenrassen (art. 259);
- bescherming van niet openbaar gemaakte informatie;
- bescherming van industriële eigendom (art. 229, paragraaf 3, punt b).

De partijen erkennen het recht van de staten over hun natuurlijke rijkdommen en de toegang tot hun genetische hulpbronnen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag inzake biologische diversiteit.

222), à la transparence des informations relatives aux marchés publics (art. 223), à la divulgation des informations (art. 224), aux procédures nationales de recours (art. 225) et aux modifications et rectifications de la liste des entités (art. 226). Les parties conviennent également qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir les initiatives de coopération mutuelle et d'assistance technique (art. 227).

En concluant cet Accord d'Association, les deux parties sont également désireuses de garantir une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle sur leurs territoires respectifs (Titre VI, art. 228 - 276). Dans ce cadre, les parties garantissent la mise en œuvre adéquate et effective des traités internationaux relatifs à la propriété intellectuelle auxquels elles sont parties, y compris l'accord de l'OMC concernant les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (*“WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights — “accord sur les ADPIC”*). Aux fins de cet Accord d'Association, les droits de propriété intellectuelle comprennent les droits suivants, qui font tous l'objet de dispositions spécifiques dans l'Accord:

- les droits d'auteur, y compris les droits d'auteur sur les logiciels et les bases de données, ainsi que les droits voisins (art. 233 - 237);
- les droits attachés aux brevets (art. 258);
- les noms de marques (art. 238 - 241);
- les noms commerciaux;
- les dessins et modèles industriels (art. 251 - 257);
- les schémas de configuration (topographies) de circuits intégrés;
- les indications géographiques, y compris les appellations d'origine (art. 242 - 250);
- les variétés végétales (art. 259);
- la protection des informations confidentielles;
- la protection de la propriété industrielle (art. 229, paragraphe 3, point b).

Les parties reconnaissent le droit souverain des États sur leurs ressources naturelles et à l'égard de l'accès aux ressources génétiques, conformément à ce qui est établi dans la Convention sur la diversité biologique. En

Daarenboven erkennen de partijen het belang van de eerbiediging, bescherming en instandhouding van de kennis, de innovaties en praktijken van autochtone en plaatselijke gemeenschappen, waarmee traditionele praktijken gemoeid zijn die verband houden met het behoud en het duurzame gebruik van de biologische diversiteit (art. 229). Procesmatig wordt voorzien in het meestbegunstigingsrecht (art. 230) en de overdracht van technologie (art. 231).

De partijen herbevestigen hun rechten en verbin-  
tenissen op grond van de TRIPs-overeenkomst en  
voorzien in aanvullende maatregelen, procedures en  
rechtsmiddelen, die nodig zijn om te zorgen voor de  
handhaving van de intellectuele eigendomsrechten.  
Die maatregelen, procedures en rechtsmiddelen zijn  
eerlijk, evenredig en billijk en zijn niet onnodig ingewik-  
keld of duur of houden geen onredelijke termijnen of  
ongerechtvaardigde vertragingen in. De maatregelen en  
rechtsmiddelen dienen ook doeltreffend en ontradend  
te zijn en zullen zodanig toegepast worden dat er geen  
belemmeringen worden gecreëerd voor het legitiem  
handelsverkeer. Tevens wordt voorzien in waarborgen  
tegen misbruik (art. 260). De Associatieovereenkomst  
bevat specifieke bepalingen houdende de gerechtigde  
verzoekers (art. 261), bewijsmateriaal (art. 262), maatre-  
gelen ter bewaring van bewijsmateriaal (art. 263), recht  
op informatie (art. 264), voorlopige en voorzorgsmaat-  
regelen (art. 265), corrigerende maatregelen (art. 266),  
schadevergoeding (art. 267), gerechtskosten (art. 268),  
openbaarmaking van rechterlijke uitspraken (art. 269),  
vermoeden van eigendom (art. 270), strafrechtelijke  
sancties (art. 271), beperkingen op de aansprakelijkheid  
van dienstverleners (art. 272) en grensmaatregelen (art.  
273). Organisatorisch wordt een subcomité Intellectuele  
eigendom opgericht (art. 274) en wordt voorzien in sa-  
menwerking en technische bijstand (art. 275).

Titel VII (art. 277 - 283) van het handelsluik gaat nader  
in op handel en mededinging. De partijen erkennen het  
belang van een vrije en onvervalste mededinging voor  
hun handelsbetrekkingen. De partijen erkennen dat  
concurrentiebeperkende praktijken de goede werking  
van de markten en de voordelen van handelsliberali-  
sering nadelig kunnen beïnvloeden. Ook hier wordt in  
technische bijstand voorzien.

Verwijzend naar de Agenda 21 over milieu en ontwik-  
keling van 1992, het Uitvoeringsplan van Johannesburg  
over duurzame ontwikkeling van 2002 en de Ministeriële  
Verklaring van 2006 van de Economische en Sociale  
Raad van de VN over volledige werkgelegenheid en  
fatsoenlijk werk, herbevestigen de partijen hun ver-  
bintenissen om op zodanige wijze de ontwikkeling van de

outr, les parties reconnaissent qu'il importe de respec-  
ter, préserver et maintenir les connaissances, les inno-  
vations et les pratiques des communautés autochtones  
et locales, et notamment les pratiques traditionnelles  
liées à la préservation et à l'utilisation durable de la  
diversité biologique (art. 229). L'Accord contient des  
modalités pour la mise en œuvre du principe de la nation  
la plus favorisée (art. 230) et en matière de transfert de  
technologie (art. 231).

Les parties réaffirment leurs droits et engagements au  
titre de l'accord sur les ADPIC et prévoient les mesures,  
procédures et réparations complémentaires néces-  
saires pour assurer le respect des droits de propriété  
intellectuelle. Ces mesures, procédures et réparations  
sont justes, proportionnées et équitables, ne sont pas  
inutilement complexes ou coûteuses et n'impliquent pas  
des délais déraisonnables ou des retards injustifiés. Ces  
mesures et réparations sont également efficaces et dis-  
suasives, et appliquées de manière à éviter la création  
d'obstacles au commerce légitime. Des garanties sont  
également prévues contre leur abus (art. 260). L'Accord  
d'Association contient diverses dispositions spécifiques:  
requérants habilités (art. 261), éléments de preuve (art.  
262), mesures de conservation des preuves (art. 263),  
droit d'information (art. 264), mesures provisoires et  
conservatoires (art. 265), mesures correctives (art. 266),  
dommages et intérêts (art. 267), frais de justice (art.  
268), publication des décisions judiciaires (art. 269),  
présomption de propriété (art. 270), sanctions pénales  
(art. 271), limitations de la responsabilité des fournis-  
seurs de services (art. 272) et mesures aux frontières  
(art. 273). Sur le plan organisationnel, un Sous-comité  
chargé de la propriété intellectuelle (art. 274) est créé et  
des dispositions sont prévues en matière de coopération  
et d'assistance technique (art. 275).

Le Titre VII (art. 277 - 283) du volet commercial traite  
plus en détail des questions de commerce et de concur-  
rence. Les parties reconnaissent l'importance d'une  
concurrence libre et non faussée dans leurs relations  
commerciales. Les parties reconnaissent que les pra-  
tiques anticoncurrentielles sont susceptibles d'affecter  
le bon fonctionnement des marchés et d'amoindrir les  
avantages de la libéralisation des échanges. Des dispo-  
sitions sont également prévues en matière d'assistance  
technique.

Rappelant le programme "Action 21" sur l'environne-  
ment et le développement de 1992, le plan de mise en  
œuvre de Johannesburg sur le développement durable  
de 2002, et la déclaration ministérielle du Conseil éco-  
nomique et social des Nations unies de 2006 sur le  
plein emploi et le travail décent pour tous, les parties  
réaffirment leur volonté de promouvoir le développement

internationale handel te bevorderen dat aan de doelstelling van duurzame ontwikkeling wordt bijgedragen (Titel VIII, art. 284 - 302). In dit kader wordt verwezen naar de multilaterale arbeids- en milieunormen en -overeenkomsten en onderlijnd dat de handel de duurzame ontwikkeling in al haar aspecten moet bevorderen. Voor de handel in bosbouw- en visprodukten wordt in specifieke bepalingen voorzien (art. 289 - 290). De partijen erkennen dat het niet gepast is handel en investeringen aan te moedigen door het beschermingsniveau waarin de interne milieu- en arbeidswetgeving voorziet, te verlagen (art. 291). Wetenschappelijke informatie is van belang (art. 292). De partijen zeggen toe om gezamenlijk een duurzaamheidsevaluatie uit te voeren. Daarnaast wordt eveneens voorzien in een institutioneel en opvolgingsmechanisme, dat bestaat uit:

- binnen de administratie van elke partij de aanstelling van een contactpunt;
- de oprichting van een Raad inzake handel en duurzame ontwikkeling;
- adviesgroepen;
- een biregionaal forum voor de dialoog met het maatschappelijk middenveld;
- overleg op regeringsniveau;
- zonodig, een deskundigenpanel.

De partijen voorzien eveneens in samenwerking en technische bijstand inzake handel en duurzame ontwikkeling.

In Titel IX (art. 303 - 307) onderstrepen de beide partijen het belang van de regio-tot-regio-dimensie en erkennen zij de betekenis van regionale economische integratie. Binnen de geldende kaders zullen hun respectieve regionale economische integratieprocessen versterkt en verdiept worden, met name op het vlak van douaneprocedures, technische handelsbelemmeringen en sanitaire en fytosanitaire maatregelen.

Teneinde geschillen tussen de partijen over de interpretatie of toepassing van deel IV van deze Associatieovereenkomst te vermijden, respectievelijk te beslechten en de partijen, waar mogelijk, tot een wederzijds bevredigende oplossing te laten komen, wordt in Titel X (art. 308 - 328) voorzien in een geschillenbeslechting. De partijen trachten elk geschil op te lossen door te goeder trouw overleg te plegen, teneinde tot

du commerce international de manière à contribuer à la réalisation de l'objectif du développement durable (Titre VIII, art. 284 - 302). Dans ce cadre, il est fait référence aux normes et accords multilatéraux en matière de travail et d'environnement et réaffirmé que le commerce doit promouvoir le développement durable dans toutes ses dimensions. Des dispositions spécifiques sont consacrées au commerce des produits forestiers et halieutiques (art. 289 - 290). Les parties reconnaissent qu'il est inapproprié d'encourager le commerce ou les investissements en abaissant les niveaux de protection assurés par leurs législations nationales en matière d'environnement et de travail (art. 291). Les parties reconnaissent l'importance de tenir compte des informations scientifiques (art. 292). Les parties s'engagent à réaliser conjointement un réexamen de la durabilité. Un mécanisme institutionnel et de suivi est également prévu, qui implique:

- la désignation d'un bureau, au sein de l'administration de chacune des parties, destiné à faire office de point de contact;
- l'institution d'un conseil sur le commerce et le développement durable;
- des groupes consultatifs;
- un forum de dialogue birégional avec la société civile;
- une concertation des pouvoirs publics;
- si nécessaire, la réunion d'un groupe d'experts.

Les parties prévoient également des mesures de coopération et d'assistance technique en matière de commerce et de développement durable.

Dans le cadre du Titre IX (art. 303 - 307), les deux parties soulignent l'importance de la dimension inter-régionale et reconnaissent la portée de l'intégration économique régionale. Dans le cadre des dispositions applicables, leurs processus respectifs d'intégration économique régionale seront renforcés et approfondis, dans les domaines des procédures douanières, des règlements techniques et des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Afin de prévenir et régler tout litige entre les parties quant à l'interprétation ou l'application de la partie IV de l'accord, et de faire en sorte que les parties parviennent, dans la mesure du possible, à une solution mutuellement satisfaisante, le Titre X (art. 308 - 328) détaille la procédure de règlement des litiges. Les parties s'efforcent de régler tout litige en engageant une concertation de bonne foi afin de parvenir à une solution mutuellement

een wederzijds bevredigende oplossing te komen (art. 310). Wanneer de partijen er niet in slagen het geschil via overleg op te lossen, kan de klagende partij verzoeken om de instelling van een panel om de kwestie te onderzoeken. Voor de inleiding van de panelprocedure, de instelling van het panel, de uitspraak van het panel, de naleving van de uitspraak van het panel, het onderzoek van de maatregelen, de tijdelijke maatregelen bij niet-naleving en de schorsing van verplichtingen wordt in de Associatieovereenkomst voorzien in specifieke bepalingen.

Voor niet-tarifaire maatregelen die een nadelig effect hebben op de handel tussen de partijen op grond van Deel IV van deze Associatieovereenkomst wordt in Titel XI (art. 329 - 337) in een specifiek bemiddelingsmechanisme voorzien. Dit bemiddelingsmechanisme is niet van toepassing op maatregelen of andere aangelegenheden die voortvloeien uit:

- Titel VIII inzake handel en duurzame ontwikkeling;
- Titel IX inzake regionale economische integratie;
- de integratieprocessen van de EU-partij en van de republieken van de Midden-Amerika-partij;
- de aangelegenheden waarvoor geschillenbeslechtingsprocedures zijn uitgesloten;
- de institutionele bepalingen van deze overeenkomst.

Bovendien geldt deze Titel bilateraal tussen de EU-partij enerzijds en elk van de republieken van de Midden-Amerika partij anderzijds. Voor de inleiding van de procedure, de selectie van de bemiddelaar, de bemiddelingsprocedure, de tenuitvoerlegging, de termijnen, de vertrouwelijkheid van informatie en de kosten worden specifieke bepalingen opgenomen. De procedure op grond van dit bemiddelingsmechanisme is onafhankelijk van Titel X (Geschillenbeslechting) van Deel IV van deze Associatieovereenkomst. Een verzoek om bemiddeling en de eventuele procedures sluiten een beroep op Titel X niet uit.

Titel XII (art. 338 - 344) bevat de bepalingen houdende transparantie en administratieve procedures (publicatie, contactpunten, uitwisseling van informatie, herziening, beroep, transparantie op subsidiegebied). De partijen komen overeen in alle relevante bilaterale en multilaterale fora samen te werken ter vergroting van de transparantie, onder andere door uitbanning van omkoping en corruptie ten aanzien van zaken die onder Deel IV van deze Associatieovereenkomst vallen.

satisfaisante (art. 310). Si les parties ne parviennent pas à régler le litige par voie de concertation, toute partie requérante peut demander la constitution d'un groupe spécial chargé d'examiner la question. L'engagement de la procédure de groupe spécial, la constitution du groupe spécial, la décision du groupe spécial, la mise en conformité avec la décision du groupe spécial, le réexamen des mesures prises, les mesures temporaires en cas de non-conformité et la suspension des obligations font l'objet de dispositions spécifiques de l'Accord d'Association.

Pour ce qui est des mesures non tarifaires qui perturbent les échanges entre les parties au titre de la partie IV de l'Accord d'Association, le Titre XI (art. 329 - 337) prévoit un mécanisme de médiation spécifique. Ce mécanisme de médiation ne s'applique pas aux mesures ou autres questions découlant:

- du Titre VIII sur le commerce et le développement durable;
- du Titre IX sur l'intégration économique régionale;
- des processus d'intégration de la partie UE et des républiques de la partie Amérique centrale;
- des domaines dans lesquels les procédures de règlement des litiges ont été exclues;
- des dispositions de nature institutionnelle de cet accord.

En outre, ce Titre s'applique de manière bilatérale entre la partie UE, d'une part, et chacune des républiques de la partie Amérique centrale, d'autre part. En ce qui concerne l'ouverture de la procédure, la sélection du médiateur, les règles de la procédure de médiation, la mise en œuvre, les délais, la confidentialité des informations et les coûts, des dispositions spécifiques sont prévues. La procédure relevant de ce mécanisme de médiation est indépendante du Titre X (Règlement des litiges) de la Partie IV de l'Accord d'Association. Une demande de médiation, ainsi que les éventuelles procédures y relatives, n'excluent pas le recours au titre X.

Le Titre XII (art. 338 - 344) contient les dispositions relatives à la transparence et aux procédures administratives (publication, points de contact, échange d'informations, examen et recours, transparence en matière de subventions). Les parties conviennent de coopérer dans les enceintes bilatérales et multilatérales compétentes en vue d'accroître la transparence, notamment par l'élimination de la corruption et du trafic d'influence dans les domaines couverts par la partie IV de cet Accord d'Association.

Zoals hoger reeds vermeld omvat het institutioneel kader dat wordt opgericht binnen deze Associatieovereenkomst ondermeer de Associatieraad, het Associatiecomité en de subcomités. Titel XIII (art. 345 - 348) omschrijft de specifieke taken in handelsaangelegenheden van elk van deze instanties. Daarnaast bepaalt art. 347 dat de Europese Commissie en elk van de republieken van de Midden-Amerika partij binnen de 60 dagen na de inwerkingtreding van deze overeenkomst een coördinator voor Deel IV van deze Associatieovereenkomst aanstelt.

Titel XIV (art. 349 - 351) tenslotte bevat een aantal bepalingen houdende uitzonderingen die verband houden met de betalingsbalans, de belastingen en de regionale preferenties.

Deel V (art. 352 - 363) bevat de slotbepalingen van de Associatieovereenkomst. De partijen bij deze overeenkomst zijn de republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, de Europese Unie en haar lidstaten (art. 352). De overeenkomst wordt door de partijen overeenkomstig hun eigen interne wettelijke procedures goedgekeurd en hij treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van deze interne wettelijke procedures. Deel IV van de Associatieovereenkomst (Handelsluik) kan door de Europese Unie en elk van de republieken van Midden-Amerika worden toegepast vanaf de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop zij elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daarvoor vereiste interne wettelijke procedures. Nadat de Associatieovereenkomst in zijn geheel in werking is getreden vervangt hij de overeenkomsten inzake politieke dialoog en samenwerking van 1993 en 2003 (art. 353).

De overeenkomst heeft een onbepaalde duur en geldigheid (art. 354). De partijen stellen alle algemene en specifieke maatregelen vast die vereist zijn om hun verplichtingen op grond van deze overeenkomst na te komen en zien erop toe dat zij de in deze overeenkomst neergelegde doelstellingen in acht nemen (art. 355). Art. 355 voorziet eveneens in een mechanisme voor het geval een partij van oordeel is dat een andere partij een verplichting op grond van deze Associatieovereenkomst niet is nagekomen. Niets in deze Associatieovereenkomst wordt zodanig uitgelegd dat het personen andere rechten verleent of andere verplichtingen oplegt dan de bij deze overeenkomst vastgelegde rechten of verplichtingen (art. 356). Art. 357 bevat een aantal uitzonderingen die in verband staan met de wezenlijke veiligheidsbelangen van elke partij. In de toekomst kunnen alle wijzigingen aan de Associatieovereenkomst overeengekomen worden

Comme mentionné précédemment, le cadre institutionnel créé au sein de cet Accord d'Association comprend notamment le Conseil d'Association, le Comité d'Association et les sous-comités. Le Titre XIII (art. 345 - 348) décrit les missions spécifiques de chacun de ces organes en ce qui concerne les questions liées au commerce. En outre, l'art. 347 précise que la Commission européenne et chacune des républiques de la partie Amérique centrale désignent un coordinateur pour la partie IV de l'Accord d'association, dans les soixante jours suivant la date de son entrée en vigueur.

Enfin, le Titre XIV (art. 349 - 351) contient un certain nombre d'exceptions en matière de balance des paiements, de fiscalité et de préférence régionale.

La Partie V (art. 352 - 363) contient les dispositions finales de l'Accord d'association. Les parties à l'accord sont les républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, l'Union européenne et ses États membres (art. 352). L'Accord est approuvé par les parties selon leurs propres procédures juridiques internes et entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les parties se sont notifiées l'accomplissement de ces procédures juridiques internes. La Partie IV de l'Accord d'association (volet commercial) peut être appliquée par l'Union européenne et par chacune des républiques de la partie Amérique centrale à compter du premier jour du mois suivant la date à laquelle elles se sont notifiées l'accomplissement des procédures légales internes nécessaires à cet effet. Dès la pleine entrée en vigueur de l'Accord d'Association, celui-ci remplace les accords de dialogue politique et de coopération de 1993 et 2003 (art. 353).

L'Accord est conclu pour une durée et une validité indéterminées (art. 354). Les parties prennent toutes les mesures générales ou particulières nécessaires à l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de l'accord et veillent à ce que ces mesures respectent les objectifs définis par celui-ci (art. 355). L'Art. 355 prévoit également un mécanisme si une partie considère que l'autre partie n'a pas satisfait à une obligation découlant de l'Accord d'Association. Aucune disposition de l'Accord d'Association ne peut être interprétée comme conférant d'autres droits ou imposant d'autres obligations aux personnes que ceux qui sont créés par cet Accord (art. 356). L'Art. 357 contient un certain nombre d'exceptions en rapport avec les intérêts essentiels de la sécurité de chaque partie. À l'avenir, les parties peuvent convenir de modifications à l'Accord d'Association (art. 358). L'Art. 359 contient les dispositions relatives à l'adhésion de nouveaux membres. Pour la

(art. 358). Art. 359 bevat de bepalingen houdende de toetreding van nieuwe leden. Voor de EU-partij is deze overeenkomst van toepassing op elk grondgebied waarop het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie van toepassing zijn, onder de in die verdragen neergelegde voorwaarden. Voor Midden-Amerika is deze overeenkomst van toepassing op elk grondgebied van de republieken overeenkomstig hun respectieve interne wetgeving en het internationale recht (art. 360). De Associatieovereenkomst staat geen unilaterale voorbehouden of interpretatieve verklaringen toe (art. 361). De bijlage, aanhangsels, protocollen, aantekeningen, voetnoten en gemeenschappelijke verklaringen bij deze Associatieovereenkomst vormen daarvan een integreerend onderdeel (art. 362). Art. 363 bevat de gebruikelijke bepaling houdende de authentieke teksten.

De bijlagen aan de Associatieovereenkomst tenslotte hebben onder meer betrekking op de opheffing van douaneheffingen, zowel in hoofde van de EU als in hoofde van Midden-Amerika, administratieve bijstand in douane aangelegenheden, sanitaire en fytosanitaire maatregelen, overheidsopdrachten en beschermde geografische aanduidingen. Zoals hoger reeds opgemerkt bevat deze Associatieovereenkomst een specifiek protocol inzake culturele samenwerking.

##### **5. Aard van de overeenkomst op het interne Belgische vlak**

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens voor een deel ook onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Onder de handtekening van de minister van Buitenlandse Zaken van België staat er bijgevolg, in overeenstemming met de Gemeenschappen en de Gewesten, een formule die zegt dat deze handtekening ook de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest engageert.

*De minister van Buitenlandse Zaken en  
Europese Zaken,*

Didier REYNERS

partie UE, l'accord s'applique aux territoires auxquels s'appliquent le Traité sur l'Union européenne et le Traité sur le Fonctionnement de l'Union européenne, dans les conditions qui y sont fixées. En ce qui concerne l'Amérique centrale, l'accord s'applique aux territoires des républiques de la partie Amérique centrale, conformément à leur législation nationale respective et au droit international (art. 360). L'Accord d'Association n'autorise pas les réserves ou déclarations interprétatives unilatérales (art. 361). Les annexes, appendices, protocoles et notes, notes de bas de page et déclarations communes joints à l'accord font partie intégrante de celui-ci (art. 362). L'Art. 363 contient la disposition d'usage pour les textes faisant foi.

Enfin, les annexes à l'Accord d'Association concernent notamment l'élimination des droits de douane, tant dans le chef de la partie UE que de la partie Amérique centrale, l'assistance administrative en matière douanière, les mesures sanitaires et phytosanitaires, les marchés publics et les indications géographiques protégées. Comme déjà précisé précédemment, cet Accord d'Association comporte un protocole spécifique en matière de coopération culturelle.

##### **5. Nature de l'Accord au niveau interne belge**

Au niveau interne belge, les dispositions de cet Accord relèvent des compétences de l'autorité fédérale, mais également pour une part de celles des Régions et des Communautés.

Sous la signature du ministre des Affaires étrangères de la Belgique figure dès lors, avec l'accord des Communautés et des Régions, une formule indiquant que ladite signature engage également, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale.

*Le ministre des Affaires étrangères et  
européennes,*

Didier REYNERS

**VOORONTWERP VAN WET**

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Midden-Amerika, anderzijds, gedaan te Tegucigalpa op 29 juni 2012**

---

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Midden-Amerika, anderzijds, gedaan te Tegucigalpa op 29 juni 2012, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de Bijlagen bij de Overeenkomst, die beslist zijn overeenkomstig artikel 345 van dezelfde Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI**

soumis à l'avis du Conseil d'État

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord établissant une association entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et l'Amérique centrale, d'autre part, fait à Tegucigalpa le 29 juin 2012**

---

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord établissant une association entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et l'Amérique centrale, d'autre part, fait à Tegucigalpa le 29 juin 2012, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications des Annexes à l'Accord, décidées conformément à l'article 345 de ce même Accord, sortiront leur plein et entier effet.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 57.310/1 VAN 10 APRIL 2015

Op 23 maart 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Midden-Amerika, anderzijds, gedaan te Tegucigalpa op 29 juni 2012”.

Het voorontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 7 april 2015. De kamer was samengesteld uit Marnix Van Damme, kamervoorzitter, Jan Smets en Koen Muylle, staatsraden, Marc Rigaux, assessor, en Greet Verberckmoes, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Tim Corthaut, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Marnix Van Damme, kamervoorzitter.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 10 april 2015.

\*

### STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN WET

1. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot instemming met de Overeenkomst “waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Midden-Amerika, anderzijds, gedaan te Tegucigalpa op 29 juni 2012”<sup>1</sup>, wat betreft de federale overheid.

De Overeenkomst waarover instemming wordt gevraagd, heeft, benevens op federale bevoegdheden, ook betrekking op gewest- en gemeenschapsaangelegenheden.<sup>2</sup> Zo kan, wat specifiek de federale overheid betreft, worden gewezen op onder meer de in de Overeenkomst vervatte bepalingen inzake mededinging, voedselveiligheid, overheidsopdrachten en vervoer.

<sup>1</sup> Hierna verkort de “Overeenkomst” genoemd.

<sup>2</sup> Voor de gewestaangelegenheden, zie adv.RvS 53.233/VR van 30 mei 2013 over een voorontwerp van ordonnantie “houdende instemming met de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Midden-Amerika, anderzijds, gedaan te Tegucigalpa op 29 juni 2012” (Parl.St. Br.H.Parl. 2012-13, nr. A-449/1); voor de aspecten die tot de gemeenschapsaangelegenheden behoren, zie bijvoorbeeld adv.RvS 53.597/1 van de Raad van State, afdeling Wetgeving, van 16 juli 2013 over een voorontwerp van decreet “houdende instemming met de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese unie en haar lidstaten, enerzijds, en Midden-Amerika, anderzijds, en met het Protocol betreffende culturele samenwerking, gedaan te Tegucigalpa op 29 juni 2012” (Parl.St. D.Parl. 2012-13, nr. 187/1).

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 57 310/1 DU 10 AVRIL 2015

Le 23 mars 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l'Accord établissant une association entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et l'Amérique centrale, d'autre part, fait à Tegucigalpa le 29 juin 2012”.

L'avant-projet a été examiné par la première chambre le 7 avril 2015. La chambre était composée de Marnix Van Damme, président de chambre, Jan Smets et Koen Muylle, conseillers d'État, Marc Rigaux, assesseur, et Greet Verberckmoes, greffier.

Le rapport a été présenté par Tim Corthaut, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Marnix Van Damme, président de chambre.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 10 avril 2015.

\*

### PORTÉE DE L'AVANT-PROJET DE LOI

1. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de porter assentiment, en ce qui concerne l'autorité fédérale, à l'Accord “établissant une association entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et l'Amérique centrale, d'autre part, fait à Tegucigalpa le 29 juin 2012”<sup>1</sup>.

L'Accord pour lequel l'assentiment est demandé concerne non seulement des compétences fédérales, mais également des matières régionales et communautaires<sup>2</sup>. Ainsi, en ce qui concerne spécifiquement l'autorité fédérale, on peut relever notamment les dispositions en matière de concurrence, de sécurité alimentaire, de marchés publics et de transport contenues dans l'Accord.

<sup>1</sup> Dénommé ci-après en abrégé l'“Accord”.

<sup>2</sup> Pour les matières régionales, voir l'avis C.E. 53 233/VR du 30 mai 2013 sur un avant-projet d'ordonnance “portant assentiment à l'Accord établissant une association entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et l'Amérique centrale, d'autre part, fait à Tegucigalpa le 29 juin 2012” (Doc. parl. Parl. R.B.C., 2012-13, n° A-449/1); pour les aspects relevant des matières communautaires, voir par exemple l'avis n° 53 597/1 du Conseil d'État, section de législation, du 16 juillet 2013 sur un avant-projet de décret “portant assentiment à l'Accord établissant une association entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et l'Amérique centrale, d'autre part, ainsi qu'au Protocole de coopération culturelle, faits à Tegucigalpa le 29 juin 2012” (Doc. parl., Parl. germ., 2012-13, n° 187/1).

## ONDERTEKENING

2. De Overeenkomst werd voor het Koninkrijk België ondertekend met vermelding van de volgende formule:

“Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.”

De Raad van State, afdeling Wetgeving, heeft al bij herhaling opgemerkt<sup>3</sup> dat de aangehaalde bewoordingen zo moeten worden opgevat dat ze ook slaan op de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aangezien die ter uitvoering van artikel 138 van de Grondwet bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefent. Met het oog op de rechtszekerheid was het echter beter geweest dat dit uitdrukkelijk in de aangehaalde formule was vermeld.<sup>4</sup>

## ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

3. In artikel 6, lid 2, van de Overeenkomst wordt het volgende bepaald:

“De besluiten van de Associatieraad zijn bindend voor de partijen, die voor de uitvoering ervan de nodige maatregelen treffen overeenkomstig de interne regelgeving en de wettelijke procedures van elke partij”.

3.1. In dat verband moet worden in herinnering gebracht dat het noodzakelijk is om binnen België ook in de nodige

<sup>3</sup> Zo ook in adv.RvS 52.275/VR/1/2 van 27 november 2012 over een voorontwerp van decreet “tot instemming met het protocol over de bezwaren van het I<sup>re</sup>se volk ten aanzien van het verdrag van Lissabon, ondertekend in Brussel op 13 juni 2012”, punt 3 (Parl.St. VI.Parl. 2012-13, nr. 1934/1).

<sup>4</sup> Zie reeds adv.RvS 27.270/4 van 18 maart 1998 over een voorontwerp dat heeft geleid tot het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juni 1998 “portant assentiment à l'accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux modalités d'exercice des Relations internationales de la Commission communautaire française”, Parl.St. Verg. Franse Gemeenschapscommissie 1997-98, nr. 63/1. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van haar kant behoort niet uitdrukkelijk te worden vermeld, aangezien ze slechts beperkte bevoegdheden heeft op internationaal gebied en ze met name niet bevoegd is om verdragen te sluiten (zie artikel 135 van de Grondwet, artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 “met betrekking tot de Brusselse Instellingen” en artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 “tot hervorming der instellingen”).

## SIGNATURE

2. L'Accord a été signé pour le Royaume de Belgique avec mention de la formule suivante:

“Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.”

Le Conseil d'État, section de législation, a déjà relevé à de multiples reprises<sup>3</sup> que ces formulations doivent s'entendre comme engageant également la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale puisqu'en exécution de l'article 138 de la Constitution elle exerce des compétences de la Communauté française. Par souci de sécurité juridique, il eût été néanmoins préférable que sa mention expresse en ait été faite dans la formule citée<sup>4</sup>.

## EXAMEN DU PROJET

3. L'article 6, paragraphe 2, de l'Accord dispose ce qui suit:

“Les décisions prises [par le Conseil d'association] sont contraignantes pour les parties, qui prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer leur application, conformément aux règles internes et aux procédures légales de chacune des parties”.

3.1. À cet égard, il convient de rappeler qu'il est également nécessaire de prévoir en Belgique les procédures requises

<sup>3</sup> C'est également le cas dans l'avis C.E. 52 275/VR/1/2 du 27 novembre 2012 sur un avant-projet de décret “portant assentiment au Protocole relatif aux préoccupations du peuple irlandais concernant le Traité de Lisbonne, fait à Bruxelles le 13 juin 2012”, point 3 (Doc. parl., Parl. fl., 2012-13, n° 1934/1).

<sup>4</sup> Voir déjà l'avis C.E. 27 270/4 du 18 mars 1998 sur un avant-projet devenu le décret de la Commission communautaire française du 18 juin 1998 “portant assentiment à l'accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux modalités d'exercice des Relations internationales de la Commission communautaire française”, Doc. parl., Ass. Comm. comm. fr., 1997-1998, n° 63/l. Pour sa part, la Commission communautaire commune ne doit pas être explicitement mentionnée étant donné qu'elle n'a que des compétences limitées sur le plan international et qu'elle n'est notamment pas compétente pour conclure des traités (voir l'article 135 de la Constitution, l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 “relative aux institutions bruxelloises” et l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 “de réformes institutionnelles”).

procedures te voorzien om de Belgische standpuntbepaling en vertegenwoordiging in de voornoemde Associatieraad te organiseren met respect voor de Belgische bevoegdheidverdelende regels. Er dient te worden opgemerkt dat het huidige samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten “met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie” op dit punt tekortschiet, nu dat enkel betrekking heeft op de vertegenwoordiging in de Raad van de Europese Unie.

Het betrokken samenwerkingsakkoord kan niet zo maar bij analogie worden toegepast, nu de Associatieraad weliswaar formeel een exponent is van de externe betrekkingen van de Unie, maar materieel ook uitdrukkelijk voor aangelegenheden bevoegd is die tot de (exclusieve) bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten behoren. Geconfronteerd met een gelijkaardige lacune met betrekking tot de vertegenwoordiging en de standpuntbepaling namens België inzake door de Commissie aan te nemen gedelegeerde en uitvoeringshandelingen, merkte de Raad van State, afdeling Wetgeving, recent het volgende op, wat hier *mutatis mutandis* moet worden herhaald:<sup>5</sup>

“De vertegenwoordiging en de standpuntbepaling namens België inzake door de Commissie aan te nemen gedelegeerde en uitvoeringshandelingen dienen overeenkomstig artikel 92bis, § 4bis, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 in een samenwerkingsakkoord te worden geregeld. De huidige samenwerkingsakkoorden van 8 maart 1994<sup>6</sup> bieden geen voldoende juridische basis voor dergelijke vertegenwoordiging en standpuntbepaling. Wel kan worden overwogen om de voornoemde samenwerkingsakkoorden met het oog daarop aan te passen.

Zolang ervoor niet in een voldoende juridische basis bij samenwerkingsakkoord is voorzien, dienen de vertegenwoordiging en de standpuntbepaling inzake door de Commissie aan te nemen gedelegeerde en uitvoeringshandelingen overeenkomstig het bepaalde in artikel 92bis, § 4bis, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 het voorwerp uit te maken van een overleg tussen de betrokken regering.”

3.2. Voorts moet worden vastgesteld dat in de Overeenkomst machten worden overgedragen aan een *supranationale* instelling. Er is echter geen reden om aan te nemen dat daarbij de grenzen van artikel 34 van de Grondwet worden

en vue d'organiser la prise de position et la représentation de la Belgique au sein du Conseil d'association précité dans le respect des règles répartitrices de compétences nationales. Il y a lieu d'observer que l'accord de coopération actuel du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions, “relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil de Ministres de l'Union européenne” présente une lacune sur ce point, en ce qu'il ne porte que sur la représentation au sein du Conseil de l'Union européenne.

L'accord de coopération concerné ne peut pas s'appliquer par simple analogie, dans la mesure où le Conseil d'association, certes sur le plan formel, est un représentant des relations extérieures de l'Union, mais il est également, sur le plan matériel, expressément compétent pour des matières qui relèvent des compétences (exclusives) des communautés et des régions. Confronté à une lacune similaire à propos de la représentation et de la prise de position au nom de la Belgique en matière d'actes d'exécution et délégués à adopter par la Commission, le Conseil d'État, section de législation, a formulé récemment l'observation suivante, qui doit être réitérée *mutatis mutandis* en l'occurrence <sup>5</sup>:

“Conformément à l'article 92bis, § 4bis, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980, la représentation et la prise de position au nom de la Belgique en matière d'actes d'exécution et délégués à adopter par la Commission doivent être réglés dans un accord de coopération. Les accords de coopération actuels du 8 mars 1994 <sup>6</sup> ne procurent pas de base juridique suffisante à pareilles représentation et prise de position. Toutefois, on peut envisager d'adapter en conséquence les accords de coopération précités.

Aussi longtemps qu'un accord de coopération ne prévoit pas de base juridique suffisante à cet effet, la représentation et la prise de position en matière d'actes d'exécution et délégués à adopter par la Commission doivent faire l'objet d'une concertation entre les gouvernements concernés, conformément à l'article 92bis, § 4bis, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980”.

3.2. Par ailleurs, il faut constater que l'Accord transfère des pouvoirs à une organisation *supranationale*. Toutefois, rien ne permet d'affirmer que les limites de l'article 34 de la Constitution sont dépassées à cet égard. En outre, un tel transfert implique automatiquement une acceptation de

<sup>5</sup> Adv.RvS 52.810/1 van 5 maart 2013 over een voorontwerp van wet “tot uitvoering van de Verordening (EU) nr. 305/2011 van het Europees Parlement en de Raad van 9 maart 2011 tot vaststelling van geharmoniseerde voorwaarden voor het verhandelen van bouwproducten en tot intrekking van richtlijn 89/106/EEG van de Raad, en tot intrekking van diverse bepalingen”, Parl.St. Kamer 2012-13, nr. 2988/1, 29.

<sup>6</sup> Voetnoot 7 van het geciteerde advies: Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten “met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie”, en samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, “met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie”.

<sup>5</sup> Avis C.E. 52 810/1 du 5 mars 2013 sur un avant-projet de loi “portant exécution du règlement (UE) n° 305/2011 du Parlement européen et du Conseil du 9 mars 2011 établissant des conditions harmonisées de commercialisation pour les produits de construction et abrogeant la directive 89/106/CEE du Conseil, et abrogeant diverses dispositions”, Doc. parl. Chambre 2012-13, n° 2988/1, 29.

<sup>6</sup> Note 7 de l'avis cité: Accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les communautés et les régions “relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil des ministres de l'Union européenne” et accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les communautés et les régions et le Collège réuni de la Commission communautaire commune “relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil des ministres de l'Union européenne”.

overschreden. Een dergelijke overdracht impliceert meteen ook een aanvaarding van de bindende kracht van toekomstige besluiten die de Associatieraad binnen de grenzen van de Overeenkomst zal nemen, zonder dat er nog bijkomend expliciet vooraf mee moet worden ingestemd.

3.3. Er moet niettemin worden opgemerkt dat, met toepassing van artikel 345 van de Overeenkomst, de Associatieraad ook de bevoegdheid krijgt om in die bepaling opgesomde bijlagen te wijzigen. Op die manier kan de Associatieraad echter het akkoord zelf wijzigen, wat noopt tot het maken van de hierna volgende opmerking.

3.3.1. Zoals de afdeling Wetgeving van de Raad van State in het verleden al heeft opgemerkt, is het voor de wetgever weliswaar niet onmogelijk om met toekomstige wijzigingen van een internationaal verdrag in te stemmen, mits evenwel aan bepaalde voorwaarden is voldaan. Zo heeft de algemene vergadering van de afdeling Wetgeving van de Raad van State in verband met het Verdrag van Lissabon in het bijzonder het volgende opgemerkt:<sup>7</sup>

“Bij deze bepalingen wordt aan Europese organen de bevoegdheid opgedragen om een aantal bepalingen te wijzigen zonder goedkeuring van de lidstaten overeenkomstig hun respectieve grondwettelijke bepalingen. België en de deelentiteiten ervan zouden dus gebonden kunnen zijn door een wijziging van het Verdrag zonder dat de bevoegde wetgevende vergaderingen daar uitdrukkelijk mee hebben ingestemd<sup>8</sup>. De omstandigheid dat, desgevallend, de besluiten van de Europese Raad of van de Raad met eenparigheid van stemmen moeten worden genomen, doet niets af aan die vaststelling.<sup>9</sup> Zowel het Hof van Cassatie<sup>10</sup> als de afdeling Wetgeving

la force obligatoire de futurs arrêtés que le Conseil d'association prendra dans les limites de l'Accord, sans qu'il faille encore préalablement y donner un assentiment explicite complémentaire.

3.3. Il convient néanmoins de noter qu'en application de l'article 345 de l'Accord, le Conseil d'association est également compétent pour modifier des annexes énumérées dans cette disposition. De cette façon, le Conseil d'association peut toutefois modifier l'Accord même, de sorte qu'il s'impose de formuler les observations suivantes.

3.3.1 Ainsi que la section de législation du Conseil d'État l'a déjà souligné par le passé, il n'est certes pas impossible pour le législateur de porter assentiment à des modifications futures apportées à un traité international, moyennant toutefois le respect de certaines conditions. Ainsi, l'assemblée générale de la section de législation du Conseil d'État a plus particulièrement formulé les observations suivantes à propos du Traité de Lisbonne <sup>7</sup>:

“Ces dispositions contiennent une délégation de pouvoirs à des organes européens pour modifier un certain nombre de dispositions, sans l'approbation des États membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. La Belgique et ses entités fédérées pourraient donc être liées par une modification du Traité sans que les assemblées législatives compétentes y aient donné expressément leur assentiment <sup>8</sup>. Le fait que, le cas échéant, les décisions du Conseil européen ou du Conseil doivent être prises à l'unanimité ne change rien à cette constatation <sup>9</sup>. Tant la Cour de cassation <sup>10</sup> que la section de législation du Conseil d'État

<sup>7</sup> Adv.RvS 44.028/AV van 29 januari 2008 over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 19 juni 2008 “houdende instemming met het Verdrag van Lissabon tot wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en met de Slotakte, gedaan te Lissabon op 13 december 2007” (Parl.St. Senaat 2007-08, nr. 568/1, p. 355-356, opmerking 28); zie eveneens adv.RvS 51.151/VR, op 3 april 2012 gegeven over een voorontwerp dat aanleiding gegeven heeft tot de wet van 20 juni 2012 “houdende instemming met het Verdrag tot instelling van het Europees Stabiiliteitsmechanisme (ESM), ondertekend te Brussel op 2 februari 2012”, onder “Algemene opmerkingen”, punt 1.2 (Parl.St. Senaat 2011-12, nr. 5-1598/1, 40-41).

<sup>8</sup> Voetnoot 57 van het geciteerde advies: Zie de toepasselijke teksten onder bovenvermeld nr. 23 (...).

<sup>9</sup> Voetnoot 58 van het geciteerde advies: De meeste “overbruggingsclausules” bepalen dat de besluiten met eenparigheid van stemmen worden vastgesteld. Dit is echter niet het geval met de besluiten waarvan sprake is in de artikelen 98, 107, lid 2, c), 129, lid 3, 281, tweede alinea, en 300, lid 5, van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie.

<sup>10</sup> Voetnoot 59 van het geciteerde advies: Cass., 19 maart 1981, Arr. Cass., 1980-1981, 808; J.T., 1982, 565, en noot J. Verhoeven; Cass., 2 mei 2002, nr. C.99.0518.N.

<sup>7</sup> Avis C.E 44 028/AG du 29 janvier 2008 sur un avant-projet devenu la loi du 19 juin 2008 “portant assentiment au Traité de Lisbonne modifiant le Traité sur l'Union européenne et le Traité instituant la Communauté européenne, et à l'Acte final, faits à Lisbonne le 13 décembre 2007”, (Doc. parl., Sénat, 2007-08, n° 568/1, pp. 355-356, observation 28); voir aussi l'avis C.E. 51 151/VR, donné le 3 avril 2012 sur un avant-projet devenu la loi du 20 juin 2012 “portant assentiment au Traité instituant le Mécanisme européen de stabilité (MES), signé à Bruxelles le 2 février 2012”, sous “Observations générales”, point 1.2 (Doc. parl., Sénat, 2011-2012, n° 5-1598/1, pp. 40-41).

<sup>8</sup> Note 57 de l'avis cité: Voir les textes applicables sous le n° 23 précité (...).

<sup>9</sup> Note 58 de l'avis cité: La plupart des “clauses-passerelle” prévoient que les décisions sont prises à l'unanimité. Tel n'est toutefois pas le cas des décisions envisagées par les articles 98, 107, paragraphe 2, c), 129, paragraphe 3, 281, deuxième alinéa, et 300, paragraphe 5, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

<sup>10</sup> Note 59 de l'avis cité: Cass., 19 mars 1981, Pas., 1981, I, n° 417; J.T., 1982, 565, et la note de J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, n° C.99 0518.N.

van de Raad van State<sup>11</sup> aanvaarden dat onder bepaalde voorwaarden de wetgevende vergaderingen vooraf kunnen instemmen met een verdrag of met een wijziging van een verdrag. Opdat zulke voorafgaande instemming verenigbaar zou zijn met artikel 167, §§ 2 tot 4, van de Grondwet en met artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, moet aan twee voorwaarden worden voldaan: het is vereist dat de Wetgevende Kamers en, in voorkomend geval, de Gemeenschaps- en Gewestparlementen de grenzen van de toekomstige wijzigingen kennen<sup>12</sup> en dat ze uitdrukkelijk aangeven dat ze met die wijzigingen instemmen.”

3.3.2. Artikel 345 van de Overeenkomst lijkt voldoende specifiek opdat aan de eerste voorwaarde zou zijn voldaan. Artikel 3 van het ontwerp van wet voorziet erin dat de wetgever instemt met de toekomstige wijzigingen die de Associatieraad met toepassing van artikel 345 van de Overeenkomst zal aannemen.

3.3.3. Teneinde de parlementaire controle te versterken, kan aan het ontwerp een bepaling worden toegevoegd waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elke voorgenomen wijziging van de bijlagen bij de Overeenkomst, overeenkomstig artikel 345 ervan, binnen een werkzame termijn aan de Kamer van volksvertegenwoordigers mede te delen.<sup>13</sup>

*De griffier,*

Greet VERBERCKMOES

*De voorzitter,*

Marnix VAN DAMME

<sup>11</sup> admettent que, dans certaines conditions, les Chambres législatives peuvent donner leur assentiment préalable à un traité ou à une modification à celui-ci. Pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, § 2 à 4, de la Constitution et avec l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, deux conditions doivent être réunies: il faut que les Chambres législatives et, le cas échéant, les Parlements des communautés et des régions connaissent les limites des futures modifications <sup>12</sup> et qu'ils indiquent expressément qu'ils donnent leur assentiment à ces modifications”.

3.3.2. L'article 345 de l'Accord semble suffisamment spécifique pour que la première condition soit remplie. L'article 3 du projet de loi prévoit que le législateur donne son assentiment aux modifications futures que le Conseil d'association adoptera en application de l'article 345 de l'Accord.

3.3.3. Pour renforcer le contrôle parlementaire, on pourrait ajouter au projet une disposition prévoyant l'obligation pour le gouvernement de notifier à la Chambre des représentants, dans un délai raisonnable, toute modification qu'il envisage d'apporter aux annexes de l'Accord, conformément à l'article 345 de celui-ci <sup>13</sup>.

*Le greffier,*

Greet VERBERCKMOES

*Le président,*

Marnix VAN DAMME

<sup>11</sup> Voetnoot 60 van het geciteerde advies: Zie o.m. advies 33.510/3 van 28 mei 2002 over een voorontwerp dat ontstaan gegeven heeft aan de wet van 17 december 2002 houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998 (Parl.St. Senaat, 2001-2002, nr. 2-1235/1, blz. 48); advies 35.792/2/V van 20 augustus 2003 over het voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van 27 november 2003 houdende instemming met het Verdrag inzake persistente organische verontreinigende stoffen, gesloten te Stockholm op 22 mei 2001, alsmede met de Bijlagen erbij (Parl.St. W.G.R., 2003/2004, nr. 575/1, blz. 10); advies 36.170/1 van 11 december 2003 over het voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië, ondertekend te Brussel op 31 oktober 2001 (Parl.St. Senaat, 2004-2005, nr. 957/1).

<sup>12</sup> Voetnoot 61 van het geciteerde advies: Zie inzonderheid de adviezen waarnaar in de vorige voetnoot wordt verwezen.

<sup>13</sup> Indien de Kamer haar afkeuring van een wijziging zou laten blijken, zal de regering verplicht zijn die wijziging geen doorgang te laten vinden.

<sup>11</sup> Note 60 de l'avis cité: Voir notamment l'avis n° 33 510/3 du 28 mai 2002 sur un avant-projet devenu la loi du 17 décembre 2002 portant assentiment à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux annexes I et II, faites à Aarhus le 25 juin 1998 (Doc. parl., Sénat, 2001-2002, n° 2-1235/1, p. 48); l'avis n° 35 792/2/V du 20 août 2003 sur l'avant-projet devenu le décret du 27 novembre 2003 portant assentiment à la Convention sur les polluants organiques persistants, faite à Stockholm le 22 mai 2001, ainsi qu'à ses annexes (Doc. parl., C.R.W., 2003/2004, n° 575/1, p. 10); l'avis n° 36 170/1 du 11 décembre 2003 sur l'avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie, signée à Bruxelles le 31 octobre 2001 (Doc. parl., Sénat, 2004-2005, n° 957/1).

<sup>12</sup> Note 61 de l'avis cité: Voir notamment les avis cités dans la note précédente.

<sup>13</sup> Dans l'hypothèse où la Chambre n'approuverait pas une modification, le gouvernement se verrait dans l'obligation de renoncer à celle-ci.

**WETSONTWERP**

FILIP,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

op de voordracht van de minister van Buitenlandse  
Zaken en Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De minister van Buitenlandse Zaken en Europese  
Zaken is ermee belast, in Onze naam, bij de Kamer  
van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in  
te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in  
artikel 74 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Overeenkomst waarbij een associatie tot stand  
wordt gebracht tussen de Europese Unie en haar  
lidstaten, enerzijds, en Midden-Amerika, anderzijds,  
gedaan te Tegucigalpa op 29 juni 2012, zal volkomen  
gevolg hebben.

**Art. 3**

De wijzigingen van de Bijlagen bij de Overeenkomst,  
die beslist zijn overeenkomstig artikel 345 van dezelfde  
Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 20 april 2015

**FILIP**

VAN KONINGSWEGE :

*De minister van Buitenlandse Zaken en Europese  
Zaken,*

Didier REYNDERS

**PROJET DE LOI**

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères  
et européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et européennes  
est chargé de présenter, en Notre nom, à la Chambre  
des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74  
de la Constitution.

**Art. 2**

L'Accord établissant une association entre l'Union  
européenne et ses États membres, d'une part, et  
l'Amérique centrale, d'autre part, fait à Tegucigalpa le  
29 juin 2012, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3**

Les modifications des Annexes à l'Accord, décidées  
conformément à l'article 345 de ce même Accord, sor-  
tiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 2015

**PHILIPPE**

PAR LE ROI :

*De minister van Buitenlandse Zaken en Europese  
Zaken,*

Didier REYNDERS